

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра иностранных языков

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ТЕРМИНОВ-АНГЛИЦИЗМОВ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ</b>

УДК 811.161.1'373.613+811.131.1'373.613

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12120	Козлова Диана Олеговна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент СибГМУ	Волкова Марина Геннадьевна	кандидат филологических наук		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	Канд. философ. наук		

Томск – 2017 г.

## ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i><b>Профессиональные компетенции</b></i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<b><i>Общекультурные компетенции</i></b>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Зав. кафедрой ИЯСГТ  
\_\_\_\_\_ 26.05.2017 О.В. Солодовникова  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**

**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

дипломной работы
------------------

Студенту:

Группа	ФИО
12120	Козловой Диане Олеговне

Тема работы:

<b>Особенности адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в русском и французском языках</b>	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 26.05.2017 г. № 3771/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2017 г.
--	----------------

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

<p><b>Исходные данные к работе</b></p> <p><i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i></p>	<p><b>Объект исследования:</b> русские и французские термины сферы информационных технологий, заимствованные из английского языка.</p> <p><b>Предмет исследования:</b> процесс приспособления и освоения англицизмов в русском и французском языках.</p> <p><b>Материал исследования:</b> 300 терминологических единиц (150 единиц русского языка и 150 единиц</p>
---	--

	<p>французского языка), полученных из русскоязычных и франкоязычных научных статей.</p> <p><b>Методы анализа материала:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. научного описания с применением приемов семантического и компонентного анализа;</li> <li>2. сплошной выборки;</li> <li>3. сопоставительный.</li> </ol>
<p><b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b></p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>1) аналитический обзор литературных источников, формирующих научно-теоретическую базу исследования. 2) определение категориально-понятийного аппарата исследования (термин, заимствование, англицизм и др.). 3) сбор, систематизация, классификация и интерпретация материала из русскоязычных и франкоязычных научных статей 4) выявление и сопоставление особенностей адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в современном русском и французском языках 5) определение результатов работы и перспектив дальнейшего исследования.</p>
<p><b>Перечень графического материала</b></p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	нет
<p><b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b></p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
<b>Раздел</b>	<b>Консультант</b>

<b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b>	26.05.2017 г.
---	---------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент СибГМУ	Волкова М.Г.	канд. филол. наук		26.05.2017

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12120	Козлова Д.О.		26.05.2017

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 99 страниц, 88 источников, 11 таблиц.

**Ключевые слова:** заимствование, англицизм, фонетическая адаптация, морфологическая адаптация, семантическая адаптация, терминология сферы информационных технологий

**Объектом** исследования являются русские и французские термины сферы информационных технологий, заимствованные из английского языка. **Предмет** исследования составляет процесс приспособления и освоения англицизмов в русском и французском языках.

**Цель** работы: выявление и сопоставление особенностей адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в современном русском и французском языках.

В **процессе исследования** были рассмотрены основные причины проникновения англицизмов в современные языки мира, типы заимствований и причины их возникновения, выявлены основные виды и типы адаптаций, была определена специфика терминологии сферы информационных технологий, описаны процессы адаптации англоязычных терминов сферы ИТ к системам русского и французского языков, проведен сопоставительный анализ особенностей адаптации терминов-англицизмов сферы ИТ в русском и французском языках.

В ходе исследования были использованы **метод** научного описания с применением приемов семантического и компонентного анализа, метод сплошной выборки, сопоставительный метод.

**Источником материала** для исследования послужили научные статьи на русском и французском языках. Выборка МКТ объемом 150 единиц на русском языке и 150 - на французском языке.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах теории языка, теории и практики перевода, что составляет **практическую значимость** данной работы.

**Апробация работы:** по тематике данного исследования опубликовано 6 статей («Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы)», «Коннотативные и денотативные заимствования в современном французском языке», «Семантические особенности заимствованной лексики в современном французском языке (на примере коннотативных и денотативных заимствований)», « Англицизмы в современном польском языке», «Адаптация англицизмов к системе современного французского языка (на материале англицизмов компьютерной отрасли и технологий)», «Фонетическая адаптация англицизмов к системе современного французского языка на материале англицизмов компьютерной отрасли и технологий»).

В будущем планируется дальнейшее изучение особенностей процесса адаптации англицизмов к системам русского и французского языков.

## Abstract

The graduate thesis consists of 99 pages, 88 sources, 11 tables.

**Key words:** borrowing, anglicism, phonetic adaptation, morphological adaptation, semantic adaptation, terminology of IT-sphere.

**The object of this study** are Russian and French terms of IT-sphere, borrowed from the English language. **The subject matter of the study** is the adaptation process of anglicisms in Russian and French.

**The aim of the study is** to identify and compare the peculiarities of adaptation process of IT terms borrowed from the English language into Russian and French.

**Research outcomes:** the main reasons for borrowing from English into different modern languages were analyzed, types of loan words and their origin were analyzed, main types of adaptations were identified, specific character of IT-sphere was determined, the adaptation process of terms of IT-sphere borrowed from the English language into Russian and French was described, the comparative analysis of the peculiarities of the adaptation process of the terms of IT-sphere borrowed from the English language into Russian and French languages was performed.

**Methods of research:** method of scientific description, methods of semantic and componential analysis, continuous sampling method, comparative method.

**Material examined in the study:** scientific articles in Russian and French. 150 terms in Russian and 150 terms in French.

**Application field:** translation theory and practice, language theory courses.

**Approbation:** the main research findings have been published in 6 papers «Anglicisms in modern French language (by the material of printed media)», «Connotative and denotative borrowings in the modern French language», «Semantic peculiarities of borrowings in the modern French language», «Anglicisms in the modern Polish language», «Adaptation of anglicisms to the system of the modern French language (by the material of the anglicisms of the computer sphere and technologies)», «Phonetic adaptation of anglicisms to the system of the modern French language based on the material of the anglicisms of the computer sphere and technologies».

In the future, the further study of the peculiarities of the adaptation process of anglicisms in the Russian and French languages can be prospective.

## Содержание

<b>Введение</b> .....	9
<b>Глава 1. Теоретические основы исследования процессов заимствования терминологической лексики</b> .....	13
1.1. Термин как объект лингвистического исследования.....	13
1.1.1. Определение термина в лингвистике.....	13
1.1.2. Критерии выделения термина.....	16
1.2. Англицизм как объект исследования.....	23
1.2.1. Английский язык как основной источник заимствований в современных языках мира.....	23
1.2.2. Понятие «заимствование» и проблемы его определения.....	26
1.2.3. Причины возникновения заимствований.....	29
1.2.4. Типы заимствований.....	31
<b>Выводы по первой главе</b> .....	36
<b>Глава 2. Способы адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в русском и французском языках</b> .....	39
2.1. Проблема освоения англоязычных заимствований в русском и французском языках.....	39
2.1.1. Особенности английских заимствований сферы информационных технологий.....	39
2.1.2. Адаптация как процесс освоения заимствований.....	42
2.2. Специфика адаптации английских заимствований в русском и французском языках (на материале научных статей сферы информационных технологий).....	45
2.2.1. Графическая адаптация.....	45
2.2.2. Фонетическая адаптация.....	48
2.2.3. Морфологическая адаптация.....	56
2.2.4. Семантическая адаптация.....	63
<b>Выводы по второй главе</b> .....	82
<b>Заключение</b> .....	87
<b>Список использованных источников</b> .....	92

## **Введение**

Конец XX - начало XXI в. - время интенсивного распространения английского языка. В настоящее время английский язык является языком международных организаций и конференций, научных работ, интернет-коммуникаций, международного общения и т.д. Конечно, сегодня, в эпоху глобализации, мы все чаще сталкиваемся с взаимопроникновением и взаимовлиянием разных культур, которые не проходят бесследно для языков мира. Самым распространенным примером такого проникновения могут послужить заимствования из разных языков мира.

**Актуальность** данного исследования продиктована активным развитием терминологических систем английского, русского и французского языков и, соответственно, перспективностью исследования терминологии сферы информационных технологий.

И в отечественном, и в зарубежном языкознании существует множество работ, посвященных как теории языковых контактов, так и исследованиям процессов заимствования и сопутствующим им явлениям.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили работы лингвистов по терминоведению (Б.Н. Головина, С.В. Гринева, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Л.В. Александровской, А.В. Суперанской и др.), по изучению заимствований (В.М. Аристовой, М.С. Селивановой, Е.А. Юхминой, А.И. Дьякова, Л.П. Крысина, Сешана Ш. и др.).

**Объектом** настоящего исследования являются русские и французские термины сферы информационных технологий, заимствованные из английского языка.

**Предмет** исследования составляет процесс приспособления и освоения англицизмов в русском и французском языках.

Таким образом, **цель** работы - выявление и сопоставление особенностей адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в современном русском и французском языках.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Сформировать категориально-понятийный аппарат исследования;
2. Обосновать основные причины проникновения англицизмов в современные языки мира;
3. Рассмотреть типы заимствований и причины их возникновения;
4. Выявить основные виды и типы адаптаций;
5. Определить специфику терминологии сферы IT-технологий;
6. Выявить особенности процесса заимствования и адаптации англицизмов в русском и французском языках на материале терминов сферы информационных технологий.

В ходе исследования были использованы **метод** научного описания с применением приемов семантического и компонентного анализа, метод сплошной выборки, сопоставительный метод.

Исследование проводилось на **материале** текстов научных статей сферы информационных технологий. В общей сложности было проанализировано 234 стр. на русском языке и 223 стр. на французском языке. Методом сплошной выборки нами было выявлено 150 терминов, заимствованных из английского языка в русский и столько же – из английского во французский язык.

Выбор источников материала исследования обусловлен тем, что научные статьи содержат свежую информацию о новейших технологиях, последних модификациях электронных устройств, новости в сфере программирования и информационных технологий, позволяют проследить динамику развития и обновления терминосистемы сферы информационных технологий.

**Научная новизна:**

- описаны процессы адаптации англоязычных терминов сферы информационных технологий к системам русского и французского языков;

- впервые был проведен сопоставительный анализ особенностей адаптации терминов-англицизмов сферы ИТ в русском и французском языках.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах теории языка, теории и практики перевода, что составляет **практическую значимость** данной работы.

Цель и задачи исследования предопределили следующую структуру работы: данная работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во **введении** обосновываются актуальность темы исследования, ее цель, задачи, научная новизна и практическая значимость, объект и предмет, дается представление о структуре и содержании работы, определяются методы исследования.

В **первой главе** рассматривается современное состояние исследований в области терминоведения; дано определение понятию термин и выявлены его основные характеристики; дано определение понятию заимствование, выявлены основные причины его возникновения, классификации и типология заимствований.

**Вторая глава** посвящена проблеме освоения англоязычных заимствований и особенностям их адаптации в русском и французском языках. Также проведен сопоставительный анализ особенностей адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в русском и французском языках.

В **заключении** подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы.

Результаты данной работы могут найти применение в практике перевода текстов научно-технической направленности.

#### **Реализация и апробация работы:**

1) Козлова Д. О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) / Волкова М. Г., Козлова Д. О. – Филологические науки.

Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. №4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 73-76.

2) Козлова Д. О. Коннотативные и денотативные заимствования в современном французском языке. / Козлова Д. О., Волкова М. Г. – Современные тенденции в образовании и науке, Ч. 5; Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2013, С. 75-76.

3) Козлова Д. О. Семантические особенности заимствованной лексики в современном французском языке (на примере коннотативных и денотативных заимствований) – Наука. Технологии. Инновации //Материалы всероссийской научной конференции молодых ученых в 11 ч. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. – Часть 9, том 3. – С. 213-214.

4) Козлова Д. О. Англицизмы в современном польском языке. // Материалы в IX Международной студенческой научно-практической конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» – Томск: Вайар, 2015. С. 84-88.

5) Козлова Д. О. Адаптация англицизмов к системе современного французского языка (на материале англицизмов компьютерной отрасли и технологий). // Козлова Д. О., Мымрина Д. Ф., Волкова М. Г. - Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. №7 (61): Ч. I. С. 97-99.

6) Козлова Д. О. Фонетическая адаптация англицизмов к системе современного французского языка (на материале англицизмов компьютерной отрасли и технологий) // Козлова Д. О., Мымрина Д. Ф., Волкова М. Г. / Неделя науки СПбПУ: материалы научного форума с международным участием, Ч. 1. - СПб., 2016. С. 82-84.

## **Глава 1. Теоретические основы исследования процессов заимствования терминологической лексики.**

### **1.1. Термин как объект лингвистического исследования**

#### **1.1.1. Определение термина в лингвистике**

Вопрос изучения терминов остается актуальным уже на протяжении довольно длительного времени. Развитие науки и техники имеет огромное влияние на специальную лексику, и соответственно приводит к изменению научных взглядов и к созданию новых терминов, методов их изучения. На сегодняшний день важно отметить такие характеристики термина, как большая семантическая гибкость, способность появления новых терминов на базе уже имеющихся. Языковая деятельность человека является непосредственным отражением постоянного развития науки и техники. С середины XX века начался процесс увеличения числа специальной лексики, который продолжается и в наши дни. Прогресс в разных областях науки и техники, социальные трансформации приводят к «радикальной перестройке понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновению новых отраслей знания», к образованию «новых понятий, что резко увеличивает потребность в номинации». Эти процессы находят свое отражение в так называемом «терминологическом взрыве», т.е. образовании большого числа новых терминов [1, с.5]

В последние десятилетия ученые-лингвисты проявляют повышенное внимание к вопросам терминологии, в связи с чем особую значимость приобретает необходимость четкого и однозначного определения понятия «термин». В лингвистике было предпринято немало самых разных попыток определения терминов, однако, однозначного определения данного понятия по-прежнему не существует. А. В. Суперанская объясняет существование разнообразных трактовок понятия «термин» прежде всего тем фактом, что «...у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объем содержания и определяются по-своему» [2, с. 11]. Часть исследователей также отмечают, что,

возможно, это связано с многогранностью данного феномена. Как отмечает Р. И. Комарова: «Нет единицы более многоликой и неопределенной, чем термин, причём наблюдается несколько подходов к определению термина: одни исследователи пытаются дать ему достаточное логическое определение; другие – стараются описательно раскрыть содержание термина, приписав ему характерные признаки; третьи – выделяют термин путём его противопоставления какой-либо негативной единицы; четвёртые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к строгому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы «рабочее» определение» [3, с. 7].

А. А. Реформатский является одним из первых лингвистов в отечественной истории, который затронул тему терминоведения. В работе «Что такое термин и терминология» (1959 г.), в которой были заложены основы отечественного терминоведения, А. А. Реформатский предложил следующее определение: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей» [4, с. 12].

Существует несколько подходов к определению термина. Например, существует субстанциональная точка зрения, последователи считают, что термины – это особые слова или словосочетания, которые характеризуются рядом отличительных черт, таких как однозначность, точность, системность, контекстуальная независимость и эмоциональная нейтральность. Изначально такой точки зрения придерживались Д. С. Лотте [5], Л. В. Александровская [6], В. П. Даниленко [7], Б. Н. Головин [8] и др.

Однако, данный способ трактовки понятия «термин» всегда резко критиковался, так как множество терминов не отвечает строгим критериям. Многие лингвисты, например, Е. И. Чупилина [9], Л. А. Капанадзе [10] и др., придерживаются функционального подхода к определению термина. Суть этой точки зрения хорошо отражена в определении, сформулированном Г. О.

Винокуром: «В роли термина может выступать любое слово... Термины – это не особые слова, а слова в особой функции» [11, с. 5].

Позднее большее распространение приобрел еще один подход к определению термина, согласно которому термин – это слово или словосочетание, номинирующее понятие определенной области познания или деятельности. К этой точки зрения пришли такие лингвисты как В. П. Даниленко, [12], Л. В. Александровская [6], Б. Н. Головин [13], С. В. Гринев [14], В. М. Лейчик [15] и другие. С. В. Гринев, например, определяет термин как «номинативную специальную лексическую единицу специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [14, с. 33].

Большинство лингвистов, предлагая свое определение понятия «термин», выделяют характерную черту (или совокупность таких черт), которая позволяет проследить границу между общеупотребительной лексикой и терминами. Например, «Термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и название вещей» [4, с. 110].

Очевидно, невозможно четко разграничить общеупотребительную лексику и термины, поскольку постоянно происходят процессы детерминологизации и терминологизации, то есть превращение терминов в общеупотребительную лексику и использование бытовой лексики для формирования новых терминов [14].

Помимо лингвистики, понятие термина изучается и в рамках других наук, и каждая из них пытается сформулировать свое определение, учитывая характерные для данной области знания особенности. Естественно, создать единое для множества наук определение такого многоаспектного понятия невозможно.

Например, рассматривая термин с философско-гносеологической точки зрения, ключевым является признак знаковости термина. Термины представляют собой «элементы научного аппарата теорий и концепций, а

также такие знаковые средства, как номенклатура, собственные имена, символы, индексы, а также их комбинации в словесных формулировках, символьных формулах, схемах и т.п.» [16, с. 21]. Одновременно термины «фиксируют полученное знание, и способствуют открытию нового знания. Находясь в «узлах» определенной теории или концепции, термины являются нередко точками роста этой теории» [16, с. 21]. Признаками данного подхода к изучению понятия термина являются использование терминов для фиксации результата познавательной деятельности и способность термина принимать участие в получении новых знаний.

В когнитивном терминоведении термин считается явлением динамическим, которое «рождается, формулируется, углубляется в процессе познания, перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности» [16, с. 21].

Таким образом, на данный момент не существует единой точки зрения по поводу трактовки понятия «термин», и определение «термина» по-прежнему остается актуальным вопросом терминоведения. В нашем исследовании мы опираемся на определение, сформулированное С. В. Гриневым: «термин – это номинативная специальная лексическая единица специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» [14, с. 33].

### **1.1.2. Критерии выделения термина**

В современном мире человек уже не может представить существование без знаний ключевых понятий из разных наук, например, экономики, информатики и других. Возможность употребления терминов в бытовых ситуациях обуславливается именно социальной значимостью науки. Использование специальной лексики за пределами профессиональной деятельности увеличивает роль термина в процессе обмена информацией и повышает его коммуникативную направленность. При таком широком

распространении терминологической лексики возникает вопрос о проведении грани, отделяющей термины от общеупотребительной лексики, попытка ответить на который неоднократно предпринималась учеными-лингвистами.

Отличия терминов от обычных слов широко обсуждаются современными лингвистами. Сегодня практически каждое существительное обозначает понятие, которое относится к какой-либо научной сфере [17, с. 101]. Таким образом, граница между специальной и общеупотребительной лексикой является нестабильной и обусловлена функциональным характером лексической единицы. Постоянно происходит процесс перехода терминов в пласт общеупотребительной лексики, и, наоборот, бытовые слова используются для формирования терминов. Разница между словом и термином обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями.

Признаки термина служат его выделительными особенностями на фоне общеупотребительных слов. С. В. Гринев выделяет следующие признаки термина:

1. Специфичность употребления: для термина характерна связь со специальной областью употребления, тогда как общеупотребительные слова не имеют ограничений в сфере применения;
2. Дефинированность, т.е. наличие дефиниции;
3. Содержательная точность, под которой понимают четкость и ограниченность значения. Подчеркивается, что термин должен иметь точные границы, которые устанавливаются при помощи дефиниции термина;
4. Относительная независимость от контекста;
5. Конвенциональность, т.е. целенаправленный характер появления термина;
6. Устойчивость, т.е. воспроизводимость в речи;

7. Номинативность: в качестве терминов как языковых единиц могут функционировать только имена существительные или словосочетания, построенные на их основе;

8. Стилистическая нейтральность. «Термин точен и холоден, и сфера экспрессии для термина в пределах терминологии не положена» [4, с. 52].

Кроме вышеперечисленных признаков, обязательных для термина, существует также ряд желательных свойств – требований. Рассматривая вопрос о требованиях к термину, важно учитывать, что они представляют собой совокупность характеристик, которыми должен обладать «идеальный» термин [14, с. 34]. Это ряд свойств, характерных для терминов в целом, но отсутствующих у многих терминов. Наличие требований присуще только специальной лексике и рассматривается как еще одно отличие термина от слова, поскольку к общеупотребительной лексике никаких требований не предъявляется. Некоторые лингвисты не различают признаки и требования термина, однако мы, вслед за С. В. Гриневым, считаем смешивание обязательных и желательных свойств термина не целесообразным.

С. В. Гринев предлагал рассматривать термин в нескольких направлениях:

1. семантическом, включающем в себя содержание термина и его значение, синтаксическом, который предполагает форму и строение термина;
2. прагматическом, к которому относятся применение и функционирование термина [14, с. 34].

Таким образом, требования к термину можно разделить на три группы: во-первых, требования, предъявляемые к значению термина, во-вторых, к внешнему выражению термина, т.е. к его форме и, наконец, требования, определяемые спецификой использования термина [14, с. 34].

В первой группе С. В. Гринев выделяет такие качества терминов, как однозначность, непротиворечивость семантики термина, полноточность и отсутствие синонимов.

- Однозначность является одним из важнейших свойств термина. Попадая в определенную терминологию, термин должен приобрести однозначность. Термин не нуждается в контексте в рамках одной терминологии, но один термин может входить в несколько терминологий. Согласно Д. С. Лотте, «термин, в противоположность обычному слову, должен выражать ограниченное, твердо фиксированное понятие независимо от контекста и быть однозначным в пределах данной и родственных дисциплин» [5, с. 4]. Полисемия термина рассматривается исследователями как недостаток термина (А. А. Реформатский, Д. С. Лотте, Л. Л. Кутина и др. [4; 5; 18]). Тем не менее, ряд ученых (В. П. Даниленко, Б. Н. Головин, Н. З. Котелова, Т. А. Чеботникова и др. [12; 13; 19; 20]) подчеркивает, что некоторые термины могут обладать несколькими значениями и рассматривает полисемию как естественное явление.
- Непротиворечивость семантике термина также является одним из главнейших требований к термину. Между лексическим значением термина, как слова, и его значением, получаемым в терминологии, не должно быть противоречий. Д. С. Лотте сформулировал это явление как «соответствие термина отражаемому понятию» [5, с. 15]. Данное требование сложилось по причине сложной семантической структуры термина, в которой на буквальное значение термина накладывается терминологическое значение, обычно приравненное к содержанию специального понятия. Между лексическим значением и терминологическим существуют различные отношения, начиная от полного соответствия, частичного несоответствия и заканчивая полным несоответствием.
- Полнозначность. Под полнозначностью понимают «отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия» [14, с. 35].

- Отсутствие синонимов. Последним требованием в данной группе С. В. Гринев выделяет отсутствие синонимов, однако, на данный момент во многих терминологиях имеются многочисленные примеры наличия синонимов, которые входят в регулярное пользование.

Во вторую группу требований С. В. Гринев включил требования к форме термина, такие как:

- Соответствие нормам языка. Данная характеристика термина подразумевает отсутствие профессиональных жаргонизмов, отклонений от фонетических норм и грамматических правил, замена нелитературных форм;
- Краткость;
- Деривационная способность термина, то есть способность образования новых слов;
- Инвариантность, то есть неизменность формы терминов;
- Мотивированность термина. Мотивированность – семантическая прозрачность, которая позволяет составить представление о называемом термином понятии. Систематичность термина, т.е. отражение в структуре термина связи называемого понятия с другими понятиями и места этого понятия в понятийной системе, является наиболее полным выражением мотивированности [14, с. 36].

Последняя группа требований включает в себя следующее:

- Внедренность. Данное свойство характеризуется общепринятостью и его употребимостью;
- Интернациональность. Это требование вызвано потребностью в общении ученых из разных стран, говорящих на разных языках. Согласно С. В. Гриневу, данное требование предполагает близость

формы и совпадение содержания термина как минимум в трех национальных языках.

- Современность. Язык вытесняет устаревшие термины и заменяет их на новые, поэтому данный аспект является очень важным требованием к термину.
- Благозвучность: термин не должен вызывать негативных ассоциаций вне сферы использования;
- Эзотеричность, или намеренная недоступность – стремление к использованию формулировок для изоляции профессиональной коммуникации [14, с. 40].

Безусловно, соблюдение всех требований одновременно в одном термине невозможно. И, тем не менее, они имеют большое значение при систематизации и упорядочении терминологий, при классификации терминов.

Ряд исследователей, таких как Д. С. Лотте, Л. А. Капанадзе, Н. З. Котелова, Е. Н. Толикина, А. В. Косов и др., изучая термины, пришли к выводу об искусственности термина как специальной единицы и рассматривали терминологию как систему искусственно созданных знаков [21, с. 43]. Согласно данному подходу термин отличается от слова, главным образом, тем, что он меняется только в связи с изменениями понятий в научном мире, и любая терминосистема является продуктом искусственного создания специалистов.

Однако, не все ученые рассматривают терминологию как систему искусственно созданных знаков и считают необходимым предъявлять к термину определенные требования. Так, в рамках дескриптивного подхода, сторонниками которого являются В. П. Даниленко, Г. О. Винокур, Р. Ю. Кобрин, Б. Н. Головин, и др., термин рассматривается как элемент сферы функционирования и существует в естественном языке [21, с. 43]. Ряд лингвистов, придерживающихся данного подхода, отказываются от ограничения термина какими-либо требованиями и выделяют необходимость

изучения реальных процессов функционирования терминологии. Как и общеупотребительные слова, многие термины могут быть многозначными и иметь синонимы и антонимы. Основным различием данных пластов лексики служит тот факт, что термин является элементом особой действительности и существует в рамках определенного контекста [21, с. 43]. Как отмечает В. П. Даниленко, «терминология расценивается как подсистема общелитературного языка, т.е. терминология находится в пределах общелитературного языка, но на правах самостоятельного «сектора». Такое «административно-территориальное» положение терминологии обуславливает, с одной стороны, обязательность для нее общих тенденций развития общелитературного языка, с другой стороны, известную свободу, самостоятельность в развитии терминологии и даже возможность влияния ее на развитие общелитературного языка» [22, с. 11]. Необходимо отметить, что на современном этапе развития языкознания большинство исследователей считает, что именно дескриптивный подход наилучшим образом отражает природу термина.

Как было сказано выше, указанные условия представляют собой требования к «идеальному» термину, однако на практике имеется огромное количество терминов, которые им не соответствуют, однако успешно обслуживают понятийные цели. Таким образом, можно отметить, что в настоящее время вопрос об обязательности тех или иных требований, а также проблема разграничения понятий «слово» и «термин» остаются дискуссионными.

## **1.2. Англицизм как объект исследования**

### **1.2.1. Английский язык как основной источник заимствований в современных языках мира**

В наше время глобализации и интеграции, отмеченное широким сотрудничеством по обмену информацией и новыми идеями, происходит формирование мультикультурного общества, что приводит к культурному и языковому смешению. Обширные международные научные и деловые контакты, культурный обмен, развитие новых технологий обуславливают необходимость возникновения, внедрения в обиход, постепенную ассимиляцию и активное функционирование новых понятий и их вербальных обозначений, соответствующих реалиям. Ученые всё больше уделяют внимание последствиям процессов глобализации и интеграции.

Выбор в пользу английского языка как языка универсального международного общения не случаен, а обусловлен рядом объективных факторов, которые свидетельствуют о доминировании стран, использующих этот язык, по некоторым показателям [23, с. 127]. Можно назвать несколько основных причин, по которым заимствование новых слов происходит именно из англоязычных стран:

1. Развитая экономика, обширные международные контакты и другие факторы определяют, какое место государство занимает на политической арене. Насколько перспективно сотрудничество со страной, настолько же и активно усваивается ее язык для налаживания дальнейшего сотрудничества. Доминирование в политических вопросах приводит и к вербальному главенству государства.

2. Более развитые страны имеют множественные международные контакты не только делового характера, но и лично-индивидуальные контакты их жителей между собой. К таким международным связям можно отнести и туризм, и обучение за рубежом, и командировки, когда человек попадает на длительное время в культурную атмосферу страны.

3. Следствием научно-технического прогресса становится не только появление новых реалий в жизненном пространстве, но и их лексическое номинирование. С появлением новой вещи входит в обиход и ее название, данное производителями, даже если оно не понятно для людей, говорящих на другом языке.

Активизация процесса заимствований иноязычных элементов (в первую очередь из английского языка) и резкое увеличение количества иноязычных лексем являются характерными явлениями для многих современных языков мира [24, с. 73]. Как отмечает Дж. Умблей, «большой наплыв заимствований из разных языков, прежде всего, из английского (включая американский) объясняется сближением между народами и языками, и эти слова, как правило, не ассимилируются, становятся универсальными» [25, с. 153]. Причем, по исследованиям немецких филологов, наиболее активно заимствуются существительные, меньшее количество заимствованных единиц встречается среди прилагательных и глаголов. Исследователи связывают данную тенденцию с заимствованием в первую очередь слов, обозначающих новые реалии или понятия [26, с. 42].

Наиболее активно пополняются универсальными образованиями, имеющими исконно англоязычное происхождение, молодежные европейские жаргоны. И, если структура русского языка все-таки с достаточным трудом принимает нововведения, поскольку слова и выражения имеют иную мелодику, произношение, правописание, не свойственные нашему языку, то европейские языки легко усваивают неологизмы в силу визуального и аудиального совпадения.

В новых исторических условиях возникает вопрос о том, в каких пределах допустимо использование иноязычной лексики. Так, А. А. Брагина, О. С. Мжельская, Е. И. Степанова, Г. Н. Складаревская и др. полагают, что заимствование иноязычной лексики является одним из способов обозначения новых реалий и понятий, возникающих в условиях политических, экономических и культурных связей между народами. Л. П. Крысин,

Л. А. Нестерская, Е. А. Майзенберг выражают мнение, отмечая, что обильный приток и активизацию заимствований не следует рассматривать как негативные явления в русском языке, употребление иноязычных слов обогащает русский язык. В то же время многие филологи (О. Н. Трубачёв, Н. А. Ревенская, А. А. Региня и др.) отмечают, что газеты изобилуют излишними иностранными словами, упрекают СМИ в чрезмерном увлечении заимствованиями из других языков, решительно возражают против потока иностранных слов.

По данным исследователей, многие страны столкнулись в настоящее время с проблемой избыточного количества англицизмов [27]. Проблема повсеместного использования англицизмов получила политический статус в некоторых странах. Так, в скандинавских странах проводится строгая языковая политика, национальные языковые советы следят за состоянием языка и высказывают свои рекомендации как по языковой форме нового заимствования, так и по созданию соответствующего скандинавского эквивалента. Принятый в 1999 году польским сеймом «Закон в защиту польского языка», тоже очень строг к нарушителям. В Германии ведут речь о деградации современного немецкого языка и формировании языка Denglish, в Сингапуре такой язык-гибрид называют Singlish. Согласно материалам «РИА Новости» (2007), издание «Telegraph» называет процесс массового проникновения англицизмов в русский язык «рунглиш» («RunGLISH»). Во французском языке уже давно существует термин Franglais, обозначающий французский язык, злоупотребляющий английскими словами. Во Франции борьба против экспансии английского языка приобрела особый размах. во Франции в 1955 году был создан Консультационный Совет по языку науки. Канадская исследовательница М. Кабре отмечает, что деятельность Консультационного Совета направлена на замену как давно укоренившихся заимствований, так и недавно вошедших во французский язык заимствований, разработку вариантов перевода английских лексических единиц [28, с. 167]. В начале 1970-х гг. работа по вытеснению англицизмов

начинает носить систематический характер. Был создан ряд специальных комиссий, которые занимаются созданием эквивалентов к английским заимствованиям и наименованием новых реалий. Рекомендации данных комиссий публикуются в Официальной Газете и являются обязательными для применения во всех официальных текстах. В канадской провинции Квебек также действует правительственное учреждение - Квебекское управление французского языка. Несмотря на активную языковую политику правительства, мнения в обществе по этому вопросу расходятся. По данным исследователей, франкоговорящее население старше 50 лет употребляет англицизмы исключительно по необходимости, тогда как молодёжь видит в англицизмах не только способ номинации понятий, но и средство самовыражения, придания красоты и экспрессивности своей речи, что вызывает опасения за экологию языка, его уникальность и будущее [29, с. 24].

В России попытки защитить язык на законодательном уровне тоже предпринимались, но Комитет по культуре Совета Федерации отклонил законопроект «О государственном языке», одобренный в трех чтениях Государственной думой.

Проблема обширного процесса заимствования англоязычной лексики существует во многих языках. Поэтому неудивительно, что в среде лингвистов и не только возрастает беспокойство по поводу особенно сильного влияния английского языка на национальные языки неанглоязычных стран. Г. Кристофферсен утверждает, что независимо от отрицательного отношения лингвистов к этому явлению, остановить этот процесс невозможно, поскольку он отражает организацию современного мирового сообщества, процессы глобализации и интернализации в мировой политике и экономике [23, с. 126].

### **1.2.2. Понятие «заимствование» и проблемы его определения**

Лингвистическая трактовка термина «заимствование» неоднозначна. По мнению В. М. Аристовой это можно объяснить тем, что в понятие этого

термина вкладывается содержание, определяемое задачами и методологией того или иного исследования [30, с. 4].

Выделяют широкий и узкий подходы к определению термина «заимствование». В широком смысле под «заимствованием» понимают какое-либо изменение значения слова, его сочетаемости, графического или фонетического оформления, структуры и т.п. под влиянием другого языка. Такой трактовки данного понятия придерживался Д. С. Лотте [31]. При таком понимании слова «заимствование» учитываются любые способы взаимодействия лексических систем разных языков, как на уровне заимствования внешней формы лексической единицы, так и на семантическом уровне. В таком случае калькирование рассматривается как подвид заимствования. И. А. Арнольд, В. В. Иванов, А. Я. Матвеев, И. П. Наркевич и др. исследователи также рассматривают кальку как заимствование внутренней формы. Ряд ученых (Г. А. Бортагаев, Л. П. Ефремов, Н. М. Шанский и др.) не относят её к категории заимствованных слов [32, с. 8]. Подробнее см. п. 1.2.4. Типы заимствований.

В более узком смысле в качестве заимствований рассматриваются все языковые единицы, взятые из какого-либо языка. В Лингвистическом Энциклопедическом словаре термин «заимствование» определяется как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [33, с. 54]. Такого подхода к трактовке данного термина придерживаются Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова [34, с. 114]. В энциклопедии «Русский язык» дано следующее определение: «заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованиями также называют сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции), перенесенные из одного языка в другой» [35, с. 84]. Л. П. Крысин также придерживается данной трактовки термина «заимствование»: «Заимствование - процесс перемещения

различных элементов из одного языка в другой». Под «различными элементами» понимаются единицы разных уровней языка: слова, устойчивые выражения, фонемы, морфемы, а также синтаксическое или структурно-синтаксическое заимствование, когда конструирование фраз в языке испытывает влияние иноязычных синтаксических конструкций, и заимствование семантическое (калькирование) [36, с. 108]. Существует и еще один взгляд на понимание термина «заимствование», где под лингвистическим заимствованием понимается «иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности». Так, Ю. С. Сорокин считает заимствованиями лишь те лексические единицы, которые отвечают таким требованиям, как:

1. Формальное приспособление слова к нормам принимающего языка, то есть к его фонетической и грамматической системам;
2. Широкое употребление слова в речи, в разных стилях, у разных авторов; возможно словотворчество;
3. Появление у заимствования дериватов и подчинение его словообразовательным законам заимствующего языка;
4. Отсутствие смысловой дублетности, дифференциация его по значению с близкими синонимами заимствующего языка [37, с. 45].

А. И. Дьяков и некоторые другие исследователи дополняют этот перечень таким параметром, как частотность его функционирования в речи. Одним из показателей частотности слова в узусе русскоязычного человека могут служить данные электронных средств массовой информации, хотя они тоже не абсолютны.

Мы придерживаемся более узкой трактовки термина «заимствование», опираясь на определение, данное в Лингвистическом Энциклопедическом словаре: «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [33, с. 54].

Характер проникновения заимствований разнообразен: слова заимствуются устным и/или письменным путем; из живых или мертвых языков; непосредственно из языка-источника (прямые заимствования) или опосредованно, т. е. через язык(и)-посредник(и); в различные разновидности языка - в литературный язык, в терминологию, территориальные диалекты, жаргоны [38, с. 56].

### **1.2.3. Причины возникновения заимствований**

Основными условиями заимствования иноязычных слов являются наличие контакта двух языков (и, как следствие, двуязычие говорящих) и готовность или желание общества принять иноязычные слова. Однако, важно учитывать, что данные предпосылки для заимствования не следует понимать только как результат территориального контакта двух соседних (или живущих вместе) народов, особенно говоря о современных процессах заимствования, когда основным путем перехода слов из одного языка в другие является письменный путь, т.е. через разного рода тексты [39, с. 57].

Традиционно выделяются внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (лингвистические) причины. К экстралингвистическим обычно относятся:

- 1) наличие более или менее тесных связей между двумя лингвокультурами в политике, экономике, культуре, обмен опытом и инновациями в этих сферах, что мгновенно отражается на уровне лексики;
- 2) социально-психологические, этические факторы, приводящие к использованию иноязычной лексики (например, стремление к эвфемистичности, экспрессивность новизны, престижность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным).

Экспрессивность новизны - одна из стойких причин заимствования англицизмов как более престижных, значительных, выразительных [40, с. 152]. Англицизмы имеют перед иноязычными синонимами то преимущество, что более высоко характеризуют говорящего в социальном плане в определенных сферах, подчеркивают уровень информированности и

претендуют на превосходство определенной группы молодежи, использующей эту лексику.

К социально-общественным причинам вхождения англицизмов в русский язык относится «коммуникативная актуальность понятия» и соответствующего ему слова [36, с. 61]. Если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие становится употребительным, оно легко образует производные на русской почве, делается объектом сознательного употребления и связанных с этим обыгрываний и каламбуров. Со временем актуальность слова может утрачиваться и наоборот, слово, заимствованное в начале века, может достигнуть пика своего употребления в конце века.

Многие лингвисты указывают на престижность английского слова в некоторых ситуациях по сравнению с русским. Л. П. Крысин называет такое явление «повышением в ранге»: слово, которое в языке-источнике именуется обычным объектом, в заимствующем языке относится к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному и т.д.

Среди социально-психологических причин, влияющих на процесс заимствования можно назвать увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Большой поток выезжающих из страны, долго живущих в англоговорящих странах и возвращающихся обратно является причиной частого переключения на английский язык и привнесения новых иноязычных слов.

К лингвистическим факторам относят:

- 1) Потребность в наименовании новой вещи, нового явления, отсутствующего в языке-приемнике, необходимость обозначить с помощью иноязычного слова какой-либо вновь появившийся специальный вид предметов или понятий, особенно в области специальной терминологии.

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и

предметом. Так как передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык международный, следовательно, русская лексика пополняется в основном за счет англо-американизмов.

2) Устранение полисемии, необходимость разграничить содержательно близкие, но всё же различающиеся понятия в языке;

3) Необходимость специализации понятий;

4) Образование структурно аналогичных слов или наличие ряда с общим структурным компонентом (например, слова с английскими морфемами -мен, -бол: спортсмен, бизнесмен, полисмен; футбол, баскетбол, софтбол);

5) Тенденцию к замене описательных наименований однословными (электронное распечатывающее устройство – принтер) [41, с. 46].

#### **1.2.4. Типы заимствований**

Существует множество классификаций заимствований по разным признакам. Например, одним из критериев является язык-донор заимствования. В зависимости от языка-источника заимствования называют германизмами, грецизмами, латинизмами, англицизмами, и т. п. Название заимствования может охватывать группу родственных языков, например, славянизм, скандинавизм, тюркизм и др. Иногда название заимствования не совпадает с современным названием языка, а происходит от альтернативного или более древнего названия страны, народа, языка-донора. Так, заимствования из французского языка называют галлицизмами (ср. Галлия, галлы), из чешского языка - богемизмами (от исторического названия Богемии). Кроме того, заимствования делятся на заимствования из близкородственных, дальнеродственных и неродственных языков.

В лингвистике «англицизм» понимается двояко - в широком и узком значениях. Например, В. М. Аристова, придерживаясь широкого значения понятия, говорит, что «англицизм» - лингвистическое понятие, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала [42, с. 13]. На этом основании в группу

англицизмов включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка. При этом этимологический источник может быть, например, латинским. В узком понимании термин «англицизм» – это «только слова исконно английской лексики» [43, с. 96].

В зависимости от типа контакта заимствования могут быть прямыми или опосредованными — при участии языка-посредника. Путь заимствования может быть устным, через живое диалогическое общение носителей разных языков, и письменным, через контакт с иноязычной лексикой в книжных источниках. При помощи последнего возможно заимствование элементов, принадлежащих более древней стадии того же языка (например, воскрешение архаизмов в поэтическом языке).

В. В. Мартынов выделяет собственно заимствования и заимствования-проникновения. Собственно заимствования представляют собой наименования реалий новой жизни, не имеющих содержательных эквивалентов в заимствующем языке. Иноязычное слово входит в язык другого народа при одновременном заимствовании нового предмета или понятия, и его значение не претерпевает изменений. В случае вхождения нового слова в качестве синонима к уже существующим словам между этими синонимами происходит разграничение значений и наблюдаются сдвиги в исходной семантике. Слова подобного рода называют проникновениями [44, с. 7]. Е. В. Ларионова проводит четкую границу между двумя типами иноязычных слов, которые входят в какой-либо язык: она указывает, что данные термины являются разновидностями лексического взаимодействия языков, поскольку главной причиной проникновения является двуязычие, в то время как заимствование подразумевает результат культурного влияния [45, с. 12].

С точки зрения степени освоения заимствованные слова можно разделить на две основные группы:

1. Заимствованные слова, полностью приспособленные (в фонетическом, грамматическом, семантическом отношении) к системе

заимствующего языка, которые на современном этапе уже не воспринимаются как чужеродные элементы;

2. «Иностранные слова», которые сохраняют некоторые специфические особенности в звуковом (нехарактерные сочетания фонем), морфологическом облике, в семантике. К последним относится «биоэквивалентная лексика», т.е. слова, в значении которых сохраняются ярко выраженные семантические компоненты, маркирующие их как чужеродные лексические единицы: этнографиями, регионализмы, экзотизмы и варваризмы, представляющие собой наименее освоенные лексические единицы [38, с. 146].

Проблема лексико-семантической адаптации иноязычной единицы связана с такими понятиями, как экзотизм, варваризм, иноязычное вкрапление, которые противопоставляются лексическим заимствованиям [36, с. 11]. Л. П. Крысин разделил иноязычные слова на три группы: 1) заимствованное слово; 2) экзотизм; 3) иноязычное вкрапление.

В лингвистике четкое понятие данных терминов отсутствует. Под экзотизмами некоторые лингвисты подразумевают слова, характеризующие специфические особенности жизни разных народов, которые употребляются для описания иностранной действительности (Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова). По их мнению, экзотизмы не имеют русских синонимов, и обращение к ним продиктовано необходимостью обозначить не характерные для русского быта предметы, явления. При толковании экзотической лексики в работах других лингвистов встречаются указания на ее историческую окрашенность. Например, Л. Д. Микитич экзотической называет лексику, «создающую определенный национально-исторический колорит» [46, с. 112]. Многие лингвисты говорят об освоенности экзотизмов русским языком: Н. М. Шанский отмечает, что «слова, принадлежащие к экзотической лексике, представляют иноязычные слова, в определенной степени уже освоенные русским языком: они выступают всегда как слова определенного лексико-семантического класса, содержат в своем составе лишь определенные иноязычные черты (например, сэр), изображаются средствами

русского языка (алфавита)» [47, с. 57]. Ш. Сешан также отмечает, что экзотизмы передаются алфавитом принимающего языка, и данная особенность отличает экзотизмы от иноязычных вкраплений, которые в большинстве случаев передаются графикой иностранного языка [48, с. 6]. Некоторые авторы относят к экзотизмам собственные имена, создающие местный колорит, в том числе географические, общеизвестные устойчивые слова благодарности, приветствия, прощания, когда они используются для характеристики быта соответствующего народа [49, с. 51].

По мнению некоторых лингвистов, варваризмами являются иностранные слова, перенесенные на русскую почву, употребление которых носит индивидуальный характер. Они не освоены языком, не зафиксированы в словарях, многие из них сохраняют иностранное написание. Многие лингвисты склонны не разграничивать понятия «варваризм» и «иноязычное вкрапление», так как не видят четкого критерия для этого. Так, Н. М. Шанский фактически объединяет в одну группу варваризмы и иноязычные вкрапления, не предлагая четкого критерия для их разграничения. Под варваризмами Н. М. Шанский понимает «иноязычные слова, которые не подверглись транслитерации и сохраняют все присущие им в языке-источнике свойства. Очень часто они передаются не русскими буквами, а с помощью того алфавита, который присущ языку-источнику» [47, с. 137]. Некоторые исследователи считают, что варваризмы отличаются от иноязычных вкраплений относительной регулярностью употребления [38, с. 146]. Среди признаков иноязычных вкраплений нередко указывается их окказиональность, т.е. невозпроизводимость в литературной речи, несоответствие общепринятым нормам, принадлежность отдельному лицу, а не словарному составу данного языка [50, с. 20]. Термин «иноязычное вкрапление» используется для обозначения тех слов, словосочетаний, предложений, которые в русских текстах передаются средствами языка-источника. В качестве синонима к термину «иноязычное вкрапление» используется выражение «иносистемные языковые явления» [51, с. 7]. В

лингвистической литературе это явление получает различные названия: окказиональные слова иноязычного происхождения, иноязычные включения, неассимилированная иноязычная лексика, неосвоенная лексика, иноязычные элементы, экзотизмы- вкрапления, иноязычные вкрапления и др. В разных исследованиях под иноязычными вкраплениями понимают языковые явления, разные с точки зрения функционирования, условий возникновения и проникновения в русскую речь. Некоторые исследователи указывают, что иноязычные вкрапления можно рассматривать как потенциальные слова, что, «находясь на периферии принимающей языковой системы, неосвоенная иноязычная лексика отражает начальную стадию процесса заимствования иностранных слов» [52, с. 165]. В художественных текстах иноязычные вкрапления часто используются для характеристики героев через особенности их речи, для создания конкретной обстановки, в которой протекает действие. Иноязычные вкрапления вводятся в текст также для сравнения явлений, реалий русской языковой среды с явлениями, распространенными в других культурах. Иноязычные вкрапления могут переходить в категорию лексических заимствований, но главный признак такого перехода, по мнению некоторых авторов, - это выход иноязычного вкрапления за пределы индивидуальной или групповой речи билингов, когда оно начинает употребляться и монолингвами в их родном языке (без опоры на иностранный) [53, с. 10].

Придерживаясь широкой трактовки понятия «заимствование», С. В. Гринев предлагает классификацию заимствований по характеру заимствованного материала:

- 1) Материальное (лексическое) заимствование, т. е. заимствование как материальной (звуковой или графической) стороны знака, так и его значения;
- 2) Калькирование, представленное тремя разновидностями:
  - а) Смысловые или семантические кальки - это заимствование не слова, а нового значения слова, часто переносного, к имеющемуся в языке слову – эквиваленту иностранного. Семантическими кальками называются слова, в

которых заимствованным является значение: например, русское слово «утончённый» получило новое значение «изысканный, изощренный» от французского слова «raffiné»;

б) Словообразовательные кальки - слова, полученные поморфемным переводом иностранного слова с одного языка на другой. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из морфем своего языка. Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным для человека, впервые его узнающего. Например, телохранитель (от англ. Bodyguard);

в) Фразеологические (синтаксические) кальки - это устойчивые сочетания слов, возникшие в результате пословного перевода иноязычного словосочетания: например, игровая приставка (от англ. game console) [14].

Выделяют также полукальки, когда происходит частичное калькирование составных слов или сочетаний слов: веб-страница (от англ. web-page, вычислительный сервер (от англ. computing server) и др.

### **Выводы по первой главе**

В соответствии с поставленными нами задачами в первом разделе мы рассмотрели подходы к трактовке понятия «термин» и критерии выделения терминов. На данный момент определение «термина» по-прежнему остается актуальным вопросом терминоведения. В нашем исследовании мы опираемся на определение, сформулированное С. В. Гриневым: «термин – это номинативная специальная лексическая единица специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий».

Граница между специальной и общеупотребительной лексикой является нестабильной, постоянно происходит процесс перехода терминов в пласт общеупотребительной лексики, так и наоборот, бытовые слова используются для формирования терминов. Разница между словом и термином обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями.

Признаки термина служат его выделительными особенностями на фоне общеупотребительных слов. С. В. Гринев выделяет такие признаки термина, как специфичность употребления, дефинированность, содержательная точность, относительная независимость от контекста, конвенциональность, устойчивость, номинативность, стилистическая нейтральность. Кроме вышеперечисленных признаков, обязательных для термина, существует также ряд желательных свойств – требований. Это ряд свойств, характерных для терминов в целом, но отсутствующих у многих терминов. Наличие требований присуще только специальной лексике и рассматривается как еще одно отличие термина от слова, поскольку к общеупотребительной лексике никаких требований не предъявляется. Требования к термину можно разделить на три группы: во-первых, требования, предъявляемые к значению термина, во-вторых, к внешнему выражению термина, т.е. к его форме и, наконец, требования, определяемые спецификой использования термина.

Во втором разделе, посвященном англицизму, мы рассмотрели понятие «заимствование» и подходы к трактовке данного термина, изучили причины вхождения заимствованных слов в русский язык, рассмотрели различные типы и виды заимствований.

Выбор в пользу английского языка как языка универсального международного общения не случаен, а обусловлен рядом объективных факторов. Среди них можно перечислить развитую экономику, обширные международные контакты, место на политической арене, научно-технический прогресс англоязычных стран. Исследователи утверждают, что активизация процесса заимствований иноязычных элементов (в первую очередь из английского языка) и резкое увеличение количества иноязычных лексем являются характерными явлениями для многих современных языков мира.

Выделяют широкий и узкий подходы к определению термина «заимствование». В Лингвистическом Энциклопедическом словаре термин «заимствование» определяется как «элемент чужого языка (слово, морфема,

синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Основными условиями заимствования иноязычных слов являются наличие контакта двух языков (и, как следствие, двуязычие говорящих) и готовность или желание общества принять иноязычные слова. Традиционно выделяются внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (лингвистические) причины. К экстралингвистическим обычно относятся наличие более или менее тесных связей между двумя лингвокультурами в политике, экономике, культуре, обмен опытом и инновациями в этих сферах, социально-психологические, этические факторы, приводящие к использованию иноязычной лексики. К лингвистическим факторам относят потребность в наименовании новой вещи, нового явления, отсутствующего в языке-приемнике, устранение полисемии, необходимость разграничить содержательно близкие понятия в языке, необходимость специализации понятий, тенденцию к замене описательных наименований однословными.

Существует множество классификаций заимствований по разным признакам. Например, одним из критериев является язык-источник заимствования. В зависимости от языка-донора заимствования называют англицизмами, арабизмами, германизмами и т. п. В зависимости от типа контакта заимствования могут быть прямыми, или опосредованными — при участии языка-посредника. Путь заимствования может быть устным, через живое диалогическое общение носителей разных языков, и письменным, через контакт с иноязычной лексикой в книжных источниках. Так же существуют классификации с точки зрения степени освоения заимствованного слова, по характеру заимствованного материала и др.

## **ГЛАВА 2. Способы адаптации терминов-англицизмов сферы информационных технологий в русском и французском языках**

### **2.1. Специфика адаптации английских заимствований в русском и французском языках (на материале статей сферы информационных технологий).**

Потребность современного общества в масштабном и высокоскоростном обмене информацией приводит к постоянной модификации электронных устройств, осуществляющих ее хранение и обработку. Одновременно с появлением новых технических устройств возникают термины, которые их номинируют. Переход к новым экономическим отношениям, повлекший за собой бурное развитие компьютерных технологий, стал причиной появления в современных языках целого пласта компьютерной терминологии англоязычного происхождения. Следует отметить, что с развитием электронных технологий в условиях расширяющейся межкультурной коммуникации процесс заимствования происходит еще быстрее. Компьютерная терминология, будучи динамическим образованием, быстро реагирует на изменения в обществе.

#### **2.1.1. Особенности английских заимствований сферы ИТ-технологий.**

В качестве отличительных особенностей терминологических заимствований, которые отмечают многими лингвистами, можно привести следующие: 1) письменный (в большинстве случаев) путь проникновения заимствований, поскольку обмен научно-технической информацией осуществляется посредством публикаций; 2) сознательное воздействие на процессы заимствования, что связано с возможностью планомерного формирования терминосистем [54, с. 27]

Прогрессирующие процессы компьютеризации диктуют необходимость адекватной трансляции соответствующих текстов, написанных на одном языке, на другой. На сегодня в подавляющем большинстве случаев актуальна проблема перевода английских

компьютерных терминов. Это нужно для перевода технической документации, литературы, интерфейса программных продуктов, для лексикографической работы. Сложность перевода текстов компьютерной тематики заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, то есть, не имеют регулярных соответствий в русском языке. Это приводит к тому, что все больше и больше терминов заимствуется из других языков. Следует упомянуть тот факт, что процент интернациональных слов в терминологии выше, чем в других слоях лексики. Заимствование – это один из наиболее продуктивных способов пополнения компьютерной лексики. До трети всего ее словарного состава, включая единицы, совмещающие в себе несколько словообразовательных шагов, можно отнести к заимствованиям [55, с. 217]. Это явление приобрело огромный размах в русском языке, когда даже те слова, которые имели свой определенный перевод на русский язык, начинают заимствоваться из английского языка.

Особенностью данной сферы функционирования англицизмов является то, что все термины этой группы изначально являются английскими и пришли в русский язык из английского, адаптировавшись фонетически, графически, морфологически и семантически. Выполняя познавательную (выучить и использовать в речи) функцию как часть номинативной, они были понятны лишь ограниченному кругу пользователей компьютера, в конце 90-х годов наметилась тенденция к их активной детерминологизации и проникновению в речь всех носителей русского языка в связи с широким распространением компьютера в быту [56, с. 37]. Многие используют компьютер в своей профессиональной деятельности, в учебе, в быту, для развлечения. Сегодня знание компьютерной терминологии необходимо не только специалистам, но и широкому кругу пользователей.

Основными признаками термина сферы IT-технологий являются интернациональность внешней формы, предметная направленность,

стилистическая нейтральность в терминологическом поле, тенденция к систематичности, полиморфизм и полифункциональность [57, с. 124].

С точки зрения логико-семантической структуры термины сферы ИТ-технологий Е. А. Юхина разделяет на следующие классы: предметы (планшет, веб-камера, клавиатура), процессы (загрузка, выгрузка, обработка, установка, пуск), признаки или свойства (расширение, спецификация, длительность), величины или их единицы (мегабайт, гигабайт, бит, мегабит). Семантическая структура компьютерной терминосистемы в русском и французском языках представлена девятью основными лексико-семантическими полями компьютерных терминов: устройство компьютера, программное обеспечение, команды, Интернет-коммуникация, компьютерная безопасность, мультимедиа, виды персонального компьютера, субъект взаимодействия, единицы измерения [57, с. 124].

Таким образом, сфера информационных технологий в русском языке насыщена словами английского происхождения. Такие слова ясно ощущаются как заимствованные, но активно употребляются и адаптируются к языку-приемнику [58, с. 91].

Особенностью сферы информационных технологий во французском языке является «барьер» вхождения англицизмов, созданный французским правительством. При проникновении английского термина во французский язык в сферу специального технического употребления предпринимается попытка предложить французский аналог до того, как английский термин утвердится в употреблении. Во Франции существует пятнадцать правительственных комиссий по терминологии (*commissions ministérielles de terminologie*), которые вносят конкретные предложения по замене английских терминов на их французские эквиваленты в различных областях профессиональной деятельности [54, с. 29]. Как считает Дж. Умблей, для французов разработка терминологии является одним из способов борьбы с огромным потоком англицизмов, поскольку французский «все больше

воспринимается как язык, теряющий свои права языка международного научного и технического общения в своей собственной стране» [25, с. 1028].

Тем не менее, специалисты различных технических направлений не видят опасности в использовании терминов, заимствованных из английского языка. Среди профессиональных кругов употребление англицизмов вызвано значительным влиянием англо-американской культуры на весь технический прогресс, быстрым развитием технических сфер и необходимостью оперативно номинировать явления [59, с. 169]. Особенно ярко это проявляется в сфере компьютерной коммуникации, информационных технологий. Наличие и употребление англицизмов в рамках профессионального общения в технической сфере вполне оправдано и часто неизбежно.

### **2.1.2 Адаптация как процесс освоения заимствований**

Язык, заимствуя иноязычные слова, не оставляет их неизменными на протяжении длительного промежутка времени. Эти слова постепенно преобразуются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями, приводятся в соответствие с системой языка в целом. Говоря о преобразовании иноязычного слова в системе принимающего языка, исследователи используют термины *ассимиляция* (К. Л. Егорова, М. В. Брофман, Д. С. Лотте, А. П. Майоров), *адаптация* (Г. Т. Хухуни, Л. Блумфилд), *усвоение* (Л. П. Ефремов, О. П. Сологуб), *внедренность* (Д. С. Лотте), *освоенность* (С. В. Гринев) [57, с. 67]. Под термином «адаптация» в узком смысле понимается процесс изменения заимствованной единицы под влиянием языковой системы принимающего языка в ходе его графического, фонетического, семантического или морфологического освоения, в широком - процесс приспособления иноязычного слова к системе заимствующего языка. В результате этого процесса заимствования теряют свой иноязычный характер, перестают выделяться на фоне специфической для заимствовавшего языка лексики, становятся его неотъемлемой частью. Вступив в связь с лексикой данного

языка, заимствованные слова подчиняются закономерностям развития основного словарного фонда, который вместе с грамматическим строем преобразует их по внутренним законам развития языка.

Все лексические единицы, взятые извне, перерабатываются в заимствующем языке, подчиняясь законам его фонетики и грамматики, правилам словообразования и семантической системы. Формальная сторона этого процесса находится в непосредственной связи с генетическим родством или типологическим сходством языков. «Чем меньше сходных черт у контактирующих языков, тем более глубокие перемены должно претерпеть слово, чтобы приспособиться к новой, принявшей его системе, или, в противном случае, тем более инородных черт должна будет включить в себя принимающая система: не свойственных ей доселе фонем, их сочетаний, распределений, морфологических типов и т.п.» [60, с. 4].

Итак, попадая в систему чужого языка, заимствования проходят разнообразные процессы адаптации к ней, приспособления к новым условиям существования, либо подстраиваясь под требования, налагаемые этим языком, растворяясь в нем, становясь «своим», либо подстраивая эту систему под себя, навязывая ей свои «правила игры» [61, с. 138]. Но тем не менее контраст «свой - чужой» частично сохраняется и также может быть функционально востребован. Примером может быть поведение заимствованных лексем и структур в тех сферах языка, которые рассчитаны на языковую игру, креативность, индивидуальное языковое творчество, в частности, это можно наблюдать в молодежном сленге, в языке прессы и интернета, где элементы иностранных языков, заимствования представлены особенно широко, куда иноязычная лексика и структуры проникают особенно легко и даже целенаправленно. Появление гибридных образований, окказиональная адаптация любых иноязычных элементов здесь наблюдается особенно широко.

В. М. Аристова предлагает различать следующие стадии ассимиляции:

1) Этап проникновения, когда заимствованное слово характеризуется непосредственной связью с языком-источником, проявляющейся во внешней оформленности слова, однозначностью, отсутствием производных слов;

2) Собственно период заимствования, когда расширяется сфера употребления слова. На данном этапе происходит стабилизация формы заимствования на различных уровнях.

3) Укоренение заимствованного слова, для которого характерно полное подчинение слова нормам принимающего языка. На данном этапе слова характеризуются семантической самостоятельностью, широким употреблением, словообразовательной активностью [42, с. 14].

Ш. Сешан в своей работе отмечает, что «специфика современной языковой ситуации состоит в том, что новые англицизмы очень быстро (внешне - как бы одновременно) проходят различные стадии освоения» [48, с. 6]. Данное явление отмечается многими современными исследователями.

Выделяют различные критерии освоенности иноязычных слов. Ш. Сешан предлагает следующий порядок следования степеней освоенности англицизмов: графическое освоение, грамматическое освоение, лексико-семантическое освоение, полную семантическую самостоятельность слова, возникновение новых значений, широкую употребляемость слова, высокую активность, смысловые трансформации слова в связи с явлениями моно- и полисемии и расширение смыслового диапазона слова за счет детерминологизации и детерминологизации [48, с. 6].

М. А. Брейтер предложил более компактную схему критериев освоенности заимствования, включающую в себя четыре уровня освоенности иноязычного слова: фонетическая и графическая ассимиляция, морфологическое освоение, словообразовательная интеграция и семантическое освоение [62, с. 60].

## **2.2. Специфика адаптации английских заимствований в русском и французском языках (на материале научных статей сферы информационных технологий).**

Заимствованный элемент, попадая в принимающий язык, подвергается адаптации на разных языковых уровнях, приспособляется фонетически, морфологически, проходит определенную семантическую обработку. В связи с этим, выделяется четыре вида адаптации заимствований: графическую, фонетическую, морфологическую и семантическую [63, с. 28]. Эти четыре вида адаптации тесно связаны между собой.

Фонетическая и графическая ассимиляция англицизмов представляется многим исследователям как первый этап проникновения заимствованных слов в русский язык [62, с. 45; 62, с. 78].

### **1. Графическая адаптация**

При графическом освоении происходит перекодирование графической оболочки заимствованного слова, т.е. графический образ слова передается с помощью графических средств заимствующего языка [57, с. 19].

#### ***1. Графическая адаптация в русском языке***

При вхождении иноязычного слова в русский язык, процесс освоения слова протекает в двух основных направлениях: без графического переоформления и с графическим переоформлением. В первом случае заимствуется материальная форма слова с иноязычной системой письменности: *APN, SD-карта, Wi-Fi, HTML, Java*. Введение иностранного слова в русский язык с сохранением графического облика некоторые исследователи называют трансплантацией [65, с. 28]. Графическая передача иностранных лексем является одним из важнейших критериев освоенности англицизма. Слово без графической передачи воспринимается носителями русского языка как «чужое» и несет на себе определенную стилистическую нагрузку. Согласно Л. П. Крысину и Г. Г. Тимофеевой, такие слова считаются практически полностью неассимилированными. При нулевой адаптации термин функционирует в русском языке в той форме, которая

была ему свойственна в языке-источнике. Формальная неосвоенность таких заимствований сочетается с высокой функциональной активностью. В нашем исследовании было обнаружено 14% англицизмов без графического переоформления.

*Диаграмма 1 – Процентное соотношение графически адаптированных и графически неадаптированных терминов в русском языке*



Зачастую, в процессе адаптации возникают несколько вариантов написания и произношения заимствованного слова. Это связано с трудностью адекватной передачи гласных и согласных звуков, отражения долготы согласных звуков, с вопросом слитности/раздельности написания частей слова. При массовом характере заимствования процесс адаптации иноязычных элементов происходит ускоренно, в результате чего не происходит постепенной стабилизации графического облика каждого элемента, а одновременно функционирует несколько равноправных графических вариантов [61, с. 139]. Например, *multitouch/мултитауч*, *веб-/web-*, *аплет/апплет*, *пиксел/пиксель*, *сенсор/сенсер*.

Согласно правилам русской орфографии написание «э» после согласных допускается лишь в ряде слов: мэр, пэр, сэр, мэтр, плэнер, рэкет, рэп, их производных, в составе аббревиатур (ГЭС, ТЭЦ и др.) и в именах собственных (например, Улан-Удэ, Бэкон) [66, с. 21]. На практике буква «э» после согласных употребляется во многих заимствованных словах: *кэш*, *хэш*.

Некоторые слова имеют варианты с «е», которые более предпочтительны: *тег/тэж, флеш-карта/флэш-карта, стек/стэк*.

В ассимилированных терминах наблюдается регулярное выпадение удвоенных согласных, например, *scanner - сканер, applet – аплет, traffic - трафик, offline - офлайн*.

## **2. Графическая адаптация во французском языке**

Во французском языке графическое переоформление англицизмов проходит легко ввиду общности алфавитов, в большинстве случаев вызвано фонетической адаптацией и выражено добавлением диакритических знаков. Например, *multimédia, vidéo, caméra, téléphone, modérateur, opérande* и т.д. В данных примерах диакритические знаки необходимы для произнесения звука согласно нормам французской фонетики. Согласно результатам данного исследования, 100% терминов-англицизмов адаптированы графически, из них 4% - с изменениями в графическом облике, 96% - с сохранением орфографии английского слова, что обусловлено общностью алфавитов.

*Диаграмма 2 - Процентное соотношение терминов, сохранивших и изменивших орфографию английского слова, во французском языке*



В процессе адаптации англицизмов во французском языке иногда возникают несколько вариантов написания заимствованного слова. Например, наравне употребляются варианты «*applet*» и «*aplette*». Появление второго графического варианта обусловлено желанием сохранить английское произношение слова, поскольку термин «*applet*» во французском языке

произносится по правилам французского языка: [apʁɛ]. Во французском языке ввиду легкости и быстроты процесса графической адаптации, появление нескольких вариантов одного слова происходит реже, чем в русском языке.

## **2. Фонетическая адаптация**

Фонетическая адаптация представляет собой приспособление новой иностранной единицы к фонетической системе языка. Известно, что динамические процессы в освоении иноязычной лексики неразрывно связаны с явлением «фонологического сита». Бесспорным и неоднократно доказанным является тот факт, что при восприятии звуков неродного языка человек как бы «просеивает» их сквозь «фонологическое сито» своего родного языка [67]. Фонетическая адаптация, таким образом, заключается в приспособлении заимствований к фонетической норме принимающего языка, в замене чуждых принимающему языку элементов звукового состава иноязычной лексемы соответствующими им элементами собственной фонетической системы [68, с. 41].

Нужно принять во внимание, насколько отходящая от норм произношения форма заимствованного слова изменилась под влиянием новой фонетической системы, или, наоборот, насколько оно сохранило прежнюю фонетическую оболочку.

### ***1. Акцентуальные изменения***

При адаптации англицизмов нередко происходит смена позиции ударения. Некоторые англицизмы имеют несвойственную для русского языка позицию ударения и при фонетической ассимиляции такие слова могут изменить ударный слог:

*Modem* ['təʊdem] – моде́м;

*Notebook* ['nəʊtbʊk] - ноутбúк;

*Screenshot* ['skri:n.ʃɒt] – скриншóт;

*Trackball* ['træk, bɔ:l] – тре́кбóл;

*Applet* ['aplɪt] - апплét;

*Operand* ['ɔpə(ə)nd] – оперáнд;

*Content* ['kɒntent] – контэ́нт.

Во всех примерах, перечисленных выше, ударение в английском слове падает на первый слог, однако в русском языке данные англицизмы произносятся с ударением на последний слог, что удобнее для русскоговорящего человека.

При адаптации англицизма во французском языке акцентуальные изменения играют особую роль, поскольку в фонетической системе французского языка ударение фиксировано. Согласно правилам французского языка ударение в заимствованных словах падает на последний слог:

*Processor* ['prəusesə] - *processeur* [prɔsesœʁ];

*Modem* ['mɔdem] – *modem* [mɔdem];

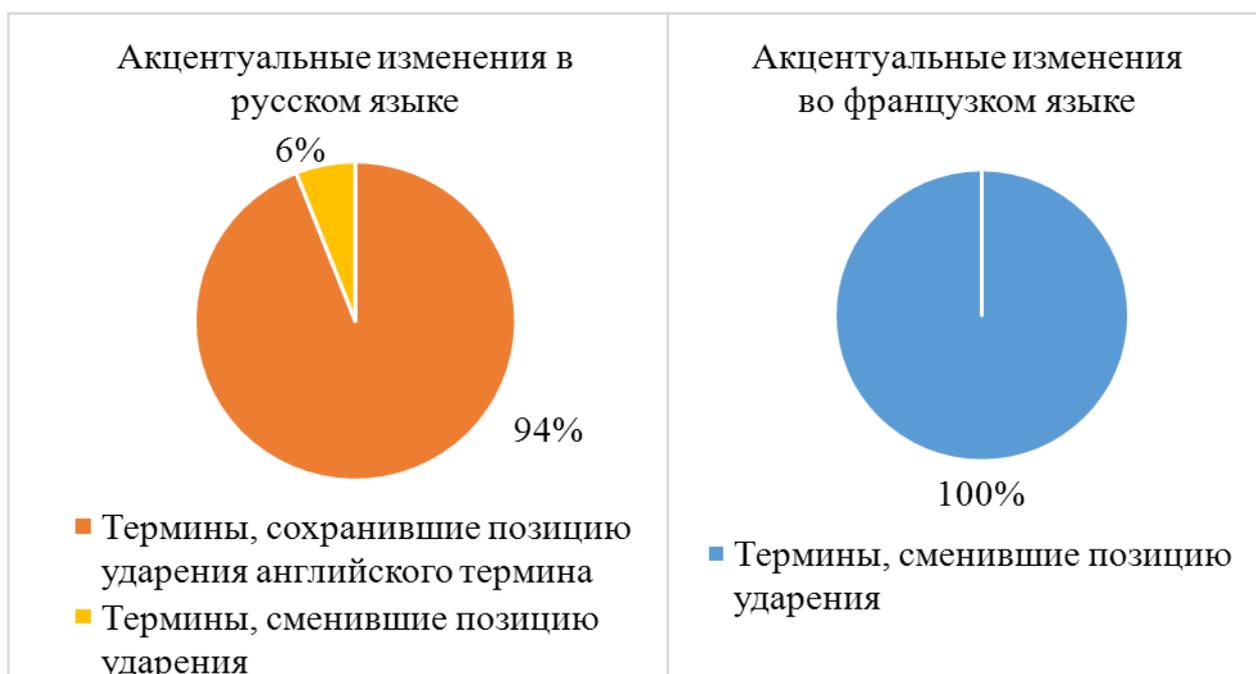
*Internet* ['ɪntənɛt] - *Internet* [ɛ̃tɛʁnɛt];

*Icon* ['aɪkɒn] - *icône* [ikon];

*Algol* ['ælgɔl] - *algol* [algɔl].

В данных примерах заимствования произносятся с ударением на последний слог, тогда как английские слова имели ударение на первом слоге. Как в русском, так и во французском языке, перенос ударения не является результатом некой «несознательности» или «необразованности» говорящих. Данное явление вызвано внутренними законами ритмики речи принимающего языка и носит произвольный характер. На диаграмме 3 продемонстрированы количественные данные по акцентуальным изменениям в терминах-англицизмах в русском и французском языках.

Диаграмма 3 – Акцентуальные изменения в терминах в русском и французском языках



## 2. Транскрипция и транслитерация

В русском языке графическая и фонетическая освоенность англицизма связана с такими явлениями, как практическая транскрипция и транслитерация. Транскрипция представляет собой запись иноязычных слов средствами алфавита (в случае заимствования – алфавита принимающего языка) с учетом их произношения [33, с. 74]. Основным требованием транскрипции является более точное сохранение звукового облика передаваемого слова, а также, по возможности, сохранение морфемной структуры слова и его графической особенности. Например:

*дамп (dump),*  
*фрейм (frame),*  
*кулер (cooler).*

Транслитерация представляет собой побуквенную передачу слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы [33, с. 76]. Например:

*сервер (server),*  
*курсор (cursor).*

При транслитерации живых языков обычно идут по пути компромисса, так как в какой-то мере необходимо учитывать и звуковой момент, чтобы не чересчур отрывать слово от его живой звучащей формы; иначе говоря, транслитерируется не алфавит, а принятая в данном языке система графики [69, с. 106]. Транслитерация может допускать условное употребление букв, введение дополнительных знаков. В таком случае можно говорить о неполной транслитерации. Например, может отсутствовать одна буква в русской форме слова, что характерно для заимствований с конечной нечитаемой в языке-источнике буквой: *модуль (module)*, *консоль (console)*.

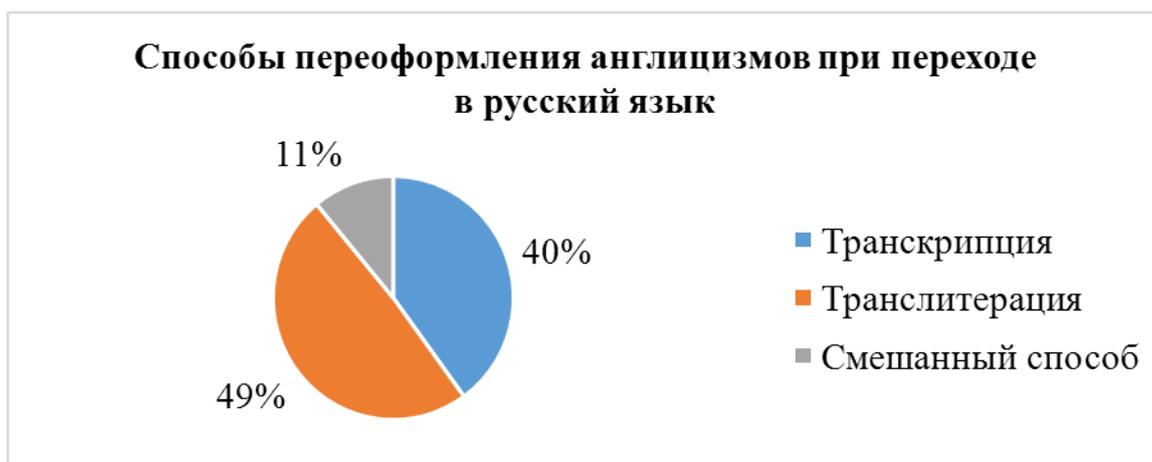
Кроме того, в данных примерах в процессе адаптации англицизмы приобрели новые русские буквы, в данном случае это мягкий знак в конце слова.

Многие лингвисты считают вопрос о транслитерации одним из наиболее сложных вопросов теории заимствования. Трудно предусмотреть все случаи сочетания букв русского языка и обозначаемых ими звуков, поэтому установить единые правила транслитерации невозможно. Тем не менее, ученые стремятся сформулировать определенные принципы транслитерации [62, с. 123].

По исследованиям О. А. Карамызовой, В. М. Аристовой и др., основным средством графического переоформления компьютерных терминов в русском языке является транслитерация. Тем не менее, многие слова передаются смешанным способом, в которых соединены элементы транслитерации и транскрипции. Так, англицизм «мультиач» состоит из двух частей, заимствованных по разным принципам: *multi-* ['mʌlti] – «мульти-» - по правилам транслитерации, и *-touch* [tʌtʃ] — «-тач» - по правилам транскрипции.

Согласно нашему исследованию, транслитерируется 49% англицизмов, 40% транскрибируется при переходе в русский язык, 11% англицизмов были переоформлены с помощью смешанного способа.

Диаграмма 4 – Способы переоформления англицизмов при переходе в русский язык



Во французском языке графическую и фонетическую адаптацию англицизмов не связывают с данными явлениями, поскольку адаптация большинства англицизмов происходит во французском языке с сохранением орфографии заимствованного слова.

### 3. Звуковые замены

Адаптация к фонетической системе русского языка сопровождается заменой отсутствующих в данной системе звуков на более близкие в акустическом или в артикуляционном отношении.

При фонетической адаптации в звуковом образе иностранной лексической единицы происходит замена составляющих его звуков. Выделяют следующие разновидности звуковой замены:

- Звуковая конвергенция представляет собой замену двух близких звуков одним. Звуковая конвергенция происходит в случае сокращения дифтонгов, например:

*smartphone* [ˈsmɑːtʃəʊn]- смартфон,

*domain* [dəˈmeɪn]- домен,

Звуковая конвергенция происходит и при передаче долгих и кратких гласных в русском языке, в котором отсутствует подобное разграничение звуков:

*card-reader* [kɑːdˈriːdər]- карт-ридер,

*parser* ['pa:zə] – парсер,

*cooler* ['ku:lə] – кулер.

Необходимо отметить, что многие английские дифтонги передаются и сочетаниями двух звуков, например, *slide-show* – слайд-шоу, *roaming* – роуминг.

- Звуковая дивергенция – явление, при котором один звук может передаваться двумя: *hub* – хаб, *hypermedia* – гипермедиа;

Важно принять во внимание, что у заимствованной фонемы нет полных эквивалентов в языке-приемнике, поэтому зачастую при процессе заимствования существует несколько способов обозначения одной фонемы. Например, звуковая дивергенция касается интерпретации звука [æ], который на письме в английском языке выражается буквой «а» в закрытом слоге. Данный звук в русском языке может передаваться двумя способами: *scanner* ['skænə] – сканер, *tag* [tæg] – мет.

- Простая субституция характеризуется передачей одного звука языка-донора одним же звуком принимающего языка: *sensor* – сенсор, *bit* – бит [70, с. 119].

Кроме того, можно выделить несколько явлений, происходящих в процессе фонетической адаптации в русском языке. Так, зачастую происходит нейтрализация «о» в безударном слоге, т.е. на заимствованные слова распространяется «аканье»:

*monitor* – м[а]нитор,

*modem* – м[а]дем,

*provider* – пр[а]вайдер.

Согласные, звучавшие в языке-источнике перед «е» («э») твердо, смягчаются по законам фонетики русского языка: до[м']ен, ска[н']ер, ку[л']ер, но есть и исключения: [т]ег, мо[д]ем, прин[т]ер, интер[н]ет.

Согласно правилам англо-русской практической транскрипции, звук [θ], отсутствующий в русском языке, заменяется на звук [т]: *thread* [θred] – тред.

Стоит также отметить, что звонкие английские согласные оглушаются в русском языке:

*card-reader* – кар[m]-ридер,

*touchpad* – тачпэ[m],

*web-site* – ве[n]-сайт.

Что касается фонетической адаптации англицизмов во французском языке, сходное происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции английских заимствований во французском языке. По мнению И. Б. Воронцовой, «этимологическое родство и сходство ряда французских и английских морфем корневых и аффиксальных облегчает ассимиляцию некоторых англицизмов, которые сразу же начинают произноситься так, как если бы они были французскими производными» [71, с. 13].

По нашим наблюдениям, в большинстве случаев данный процесс заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова.

Например, звук [ai] в английских словах заменён во французском языке на [i], что вполне соответствует фонетическим правилам французского языка:

*Icon* ['aɪkən] - *icône* [ikon],

*Site* [saɪt] - *site* [sit],

*Microphone* ['maɪkrəfəʊn] - *microphone* [mikrɔfɔn].

Английский звук [əu], отсутствующий во французском языке, заменяется на [o]:

*Processor* ['prəʊsesə] - *processeur* [prɔsesœr],

*Modem* ['mɔdəm] – *modem* [mɔdɛm],

*Console* ['kɒnsəʊl] - *console* [kɔsɔl].

Звук [æ] во французском слове переходит в [a]:

*Algol* ['ælgɔl] - *algol* [algɔl],

*Scanner* ['skænə] - *scanneur* [skanœr].

Длинные гласные звуки английского языка переходят в подобные им звуки французского языка:

*DVD* [di:-vi:-di:] - *DVD* [devede],

*Decoder* [di:'kəudə] - *décodeur* [dekɔdœr],

*Multimedia* [mʌlti'mi:diə] - *multimédia* [myltimedja].

В ходе адаптации заимствованное слово может приобрести носовые звуки:

*Internet* ['Intənət]- *Internet* [ɛ̃tɛrnet],

*Antivirus* [ænti'vai(ə)rəs]- *antivirus* [ãtivirys],

*Operand* ['ɔpər(ə)nd]- *opérande* [ɔperãd].

В английском языке существуют звуки и сочетания звуков, отсутствующие во французском языке. Так, во французском языке отсутствует звук [h], поэтому, к примеру, в слове *hardware* ([ˈɑrdwɛr] (англ. [ˈha:dweə]) h не читается.

Заимствованные аббревиатуры читаются по правилам принимающего языка: *PC* [pese], *CD* [sede], *URL* [yɛrɛl], *DVD* [devede].

Зачастую в процессе адаптации возникают несколько вариантов произношения заимствованного слова. Так, существует несколько вариантов произношения английской морфемы «-ing»: [-in], [-ing], [-ɪŋ] и [-iŋ]. Большинство создателей словарей склоняются к последнему варианту: *listing* [listiŋ], *e-learning* [ilɔɹniŋ].

Согласный звук на конце слова может не произноситься: *support* [sə'pɔ:t]- *support* [sypɔr].

Особый интерес вызывают англицизмы, вошедшие в язык, но практически не изменившие свою фонетическую оболочку. К таким словам можно отнести слова *wi-fi*, *driver*, *byte*, *firewall*, которые продолжают произноситься на английский манер: [waɪfaj], [draɪvɛr], [baɪt], [faɪrwoʊl] соответственно.

В ряде случаев наблюдается процесс «подтягивания» орфографии во французском языке до англоязычного звучания:

*Operand – opérande, applet – applette.*

Отсутствие звуковых замен и изменения в орфографии, на наш взгляд, обусловлены устойчивым влиянием английского языка и желанием сохранить английское произношение слова, поскольку звуковая форма слова является более важным фактором для интернационального понятия.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что все термины, заимствованные из английского языка в русский и французский языки, так или иначе, изменили свое звучание, подстраиваясь под произносительные нормы обоих языков.

## **2. Морфологическая адаптация**

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также морфологической адаптации. При переходе из одного языка в другой заимствованные лексемы, как правило, начинают «жить» по законам принимающего языка: встраиваются в его грамматическую систему, принимают присущие языку-реципиенту грамматические показатели, начинают изменяться по словоизменительным моделям, характерным для языка-реципиента, то есть подчиняются грамматическим нормам заимствующего языка.

Морфологическая ассимиляция заимствований заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделении её соответствующими грамматическими категориями [72, с. 100]. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Особенностью современного процесса заимствования является то, что большая часть англицизмов приходит в русский и французский языки одновременно с грамматической адаптацией.

### **1. Морфологическая адаптация терминов в русском языке**

Грамматическая связь согласования является наиболее выраженной в русском языке. Все части речи согласуются в роде, числе и падеже. Это важный типологический признак принимающих языков [73, с. 218].

Английские существительные, обозначающие названия явлений, предметов, абстрактных понятий оформляются в принимающем языке в соответствии с формальными показателями исконных существительных.

На морфологическом уровне адаптация терминов-англицизмов в русском языке чаще всего происходит с приобретением категории рода, изменением формы числа существительного, а также с вовлечением его в падежную парадигму.

Многие англоязычные заимствования легко вписываются в систему склонения существительных и приобретают свойственную русскому существительному парадигму склонения. Поскольку русский язык относится к языкам флективного строя, конечные элементы слов, определяющие их принадлежность к роду, типу склонения и участвующие в синтаксическом согласовании, приобретают особое значение в процессе адаптации. Так, в русском языке неодушевленные существительные с основой на согласный и нулевым окончанием в Им.п. ед.ч. принадлежат к мужскому роду: *контент, бит, хаб, веб-сайт, парсер* и т.д. Данные слова приобретают и способность склоняться как исконно русские существительные мужского рода с основой на согласный.

Например:

*«Отмечено влияние новых технологий на инструменты репрезентации визуального **контента**» [74, с. 21].*

*«Автоматизированные системы управления учебным **контентом** решают задачу создания, управления и многократного использования содержимого учебного назначения» [74, с. 21].*

Существительные, оканчивающиеся на гласный, приобретают женский род, например, *флеш-карта, авторизация, веб-графика, утилита*. Эти термины начинают склоняться как существительные женского рода 1-го склонения:

*«Одной из самых популярных **утилит** оценки качества работы сети вот уже на протяжении более 30 лет является утилита *ping*» [74, с. 87].*

*«Обеспечение потребных нагрузок сетевых интерфейсов **утилитой ring** программного обеспечения протокола» [74, с. 88].*

Английские существительные, оканчивающиеся на твердый -l в процессе заимствования претерпевают изменения. Английский сонант [l] более мягкий, чем русский [л], и слова с английской «l» традиционно приобретают мягкий знак в конце слова. Поэтому существительные с такой основой могут быть отнесены как к мужскому, так и женскому роду:

*Консоль – ж.р., модуль – м.р.*

Помимо склонения англицизмы приобретают в русском языке форму множественного числа:

*«Представлен новый метод обнаружения **пикселей** с искаженными значениями на архивных видеосигналах» [75, с. 6].*

*«Также рассматриваются особенности практической реализации отказоустойчивой маршрутизации на примере маршрутизации с двумя **провайдерами** по схеме основной/резервный провайдер» [74, с. 56].*

Часть слов относится к *Singularia tantum*, т.е. употребляются только в единственном числе. К таким словам относятся такие термины, как *роуминг, интернет, фишинг, контент, бейсик, GPS* и др. В нашем исследовании количество таких терминов составило 14%.

Отдельные слова заимствуются в русский язык, не приобретая форм словоизменения, свойственных русской грамматике. Заимствованные неодушевленные английские существительные, оканчивающиеся на гласный, в русском языке могут не склоняться и относиться к среднему роду: *мультимедиа, слайд-шоу*. Эти слова не соответствуют русским грамматическим стандартам. Род, число, падеж определяются по словам, вступающим в синтаксические и смысловые связи с данным словом:

*«Иногда высказывается мнение, что **мультимедиа** возникли как одно из направлений геоинформатики, но теперь порой ГИС рассматриваются как часть обширной области мультимедиа» [75, с. 97].*

*«Визуальная журналистика, кроме статичных изображений, включает видеосюжеты, фоторепортажи, слайд-шоу, в которых не обязательно присутствуют данные» [76, с. 125].*

Заимствования без графического переоформления, сохраняющие английское написание, также могут адаптироваться морфологически. В данном случае в русском языке нет четких правил определения рода, однако чаще всего принадлежность к тому или иному роду зависит от звуковой формы слова и, в частности, от окончания:

*«HTML предназначен для написания гипертекстовых документов, публикуемых во Всемирной паутине» [74, с. 138].*

Также пополняют словарный состав русского языка отаббревиатурные лексемы (чаще всего имена существительные на базе аббревиатур: IP-адрес, USB-порт, SD-карта); они активно используются, т.к. являются экономным вариантом с точки зрения времени и языковых усилий и выполняют номинативную и экспрессивную функции [77, с. 198].

По нашим подсчетам, 90% существительных составляют существительные мужского рода, 8% - женского, 2% - среднего. Всего 16% англицизмов стали несклоняемыми в русском языке.

*Диаграмма 5 – Приобретение англицизмами категории рода в русском языке*

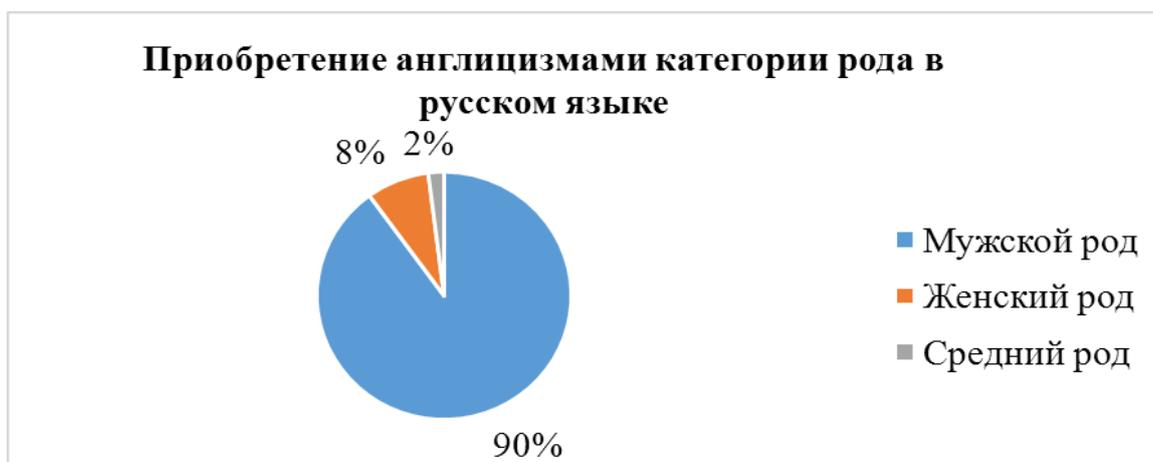


Диаграмма 6 – Приобретение англицизмами категории числа в русском языке



Диаграмма 7 – Вовлечение англицизмов в падежную парадигму в русском языке



## 2. Морфологическая адаптация терминов во французском языке

Категория рода во французском языке определяется в соответствии с окончанием существительных [72, с. 102]. Одним из показателей женского рода французских существительных является конечная гласная «е» или «а». Например, *la console, la caméra, l'applette*. Что касается категории числа, то все заимствования могут приобретать показатель множественного числа, как и все исконно французские слова.

Приобретение англицизмами-существительными категорий числа и рода во французском языке проявляется в добавлении к ним артиклей, а также притяжательных или указательных местоимений соответствующего рода и числа. Данное явление можно проиллюстрировать следующими примерами:

*«Déplacez simplement **le curseur** sur la commande écris et appuyez sur F»*  
[78, с. 117].

*«Lorsque cette option est activée, **une icône** sera attachée à votre curseur pendant un petit moment lorsqu' une nouvelle application démarre»*  
[78, с. 121].

*«Vous pouvez naviguer et supprimer individuellement **des cookies** qui ont été enregistrés précédemment»* [78, с. 94].

Во французском языке также некоторые заимствованные термины относятся к *Singularia tantum*, т.е. употребляются только в единственном числе. Например, *Internet, fortran, Java, wi-fi, algol, html* etc. В нашем исследовании количество таких терминов составило 12%.

Таким образом, 82% от всех существительных, выявленных в ходе нашего исследования, составляют существительные мужского рода и 18%, соответственно, женского рода.

*Диаграмма 8 - Приобретение англицизмами категории рода во французском языке*

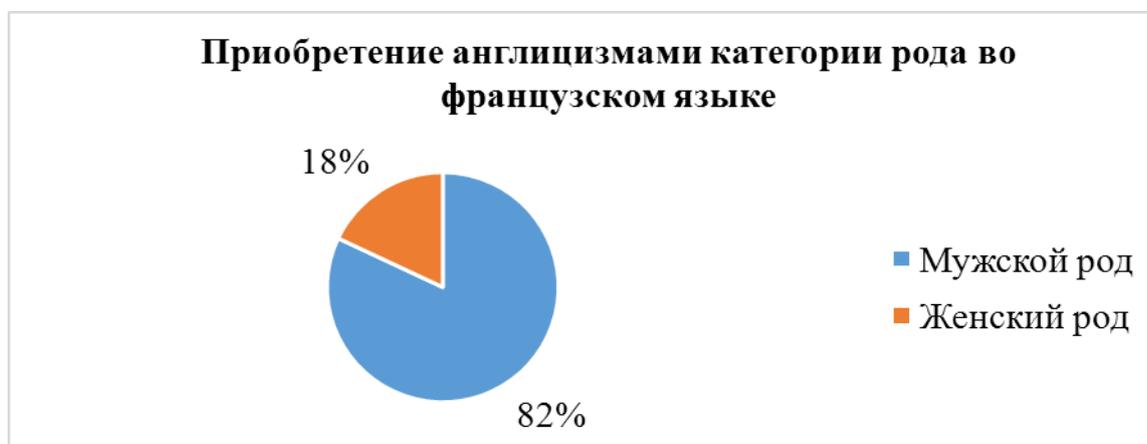


Диаграмма 9 – Приобретение англицизмами категории числа во французском языке



Стоит отметить, что морфологическая адаптация существительных в русском и французском языках отличается от адаптации других частей речи своей простотой. Например, адаптация глаголов является более сложным процессом, поскольку английский инфинитив существенно отличается от русского или французского инфинитива. В составе английского инфинитива отсутствуют какие-либо характерные аффиксы, поэтому по форме он зачастую совпадает с существительным, в то время как в славянских языках формальными показателями инфинитива являются формообразующие суффиксы, например, (-ть): *to click* – *кликать*, *to port* – *портировать*.

В случае заимствования глагола во французском языке, англицизм подчиняют грамматической норме французского языка, чаще всего добавляя к основе глагольный суффикс *-er*: *to stock* – *stocker*, *to click* – *cliquer*.

### **3. Замена английских морфем в терминах русского и французского языков**

В некоторых случаях морфологическая адаптация связана с заменой английских морфем на аналогичные русские. При аффиксальном оформлении производных слов, уже имевших аффиксы в английском языке, происходит калькирование этих аффиксов, то есть передача их грамматических значений словообразовательными средствами принимающего языка. Так, англицизмы с суффиксом *-tion*, служащим для

образования отглагольного существительного, в русском языке оканчиваются на *-ция*:

*authorization* – авторизация,

*emulation* – эмуляция.

В нашем исследовании количество терминов, изменивших свои аффиксы на русские, составило 6%.

Во французском языке морфологическая адаптация англицизмов тоже связана с заменой английских суффиксов и префиксов функционально равными суффиксами и префиксами французского языка:

*connector* - *connecteur*,

*cursor* - *curseur*,

*Scanner* – *scanneur*,

*Decoder* – *décodeur*.

Количество терминов с переоформлением аффиксов во французском языке составило 4%.

Диаграмма 10 - Замена английских морфем в терминах русского и французского языков.



### 3. Семантическая адаптация

Семантическая адаптация, или семантическая переработка, иноязычного слова – это приспособление его семантической структуры к системе заимствующего языка. Лексическое значение новозаимствованного слова формируется, уточняется, отшлифовывается по мере того, как слово включается в синтагматические и парадигматические связи со словами принимающего языка [79, с. 266].

«Вследствие системного характера языка вообще и лексики в частности никакое новое пополнение словаря заимствованными словами не может пройти бесследно для остального словарного состава» [80, с. 47]. С употреблением иноязычного слова в смысловой структуре словарного состава заимствующего языка происходит перегруппировка.

Уже на начальной стадии освоения заимствованных слов в принимающем языке могут произойти изменения, приводящие к расширению или сужению семантической структуры слова, семантическим сдвигам, стилистической переориентации. Приобретение заимствованием семантической самостоятельности подразумевает процесс, состоящий из нескольких этапов. На первом этапе происходит проникновение заимствуемого слова в принимающий язык. На данном этапе семантической ассимиляции наблюдается неопределенность границ значения, смысловые смещения. Данные явления затрагивают терминологическую лексику в меньшей степени, что обусловлено критериями выделения термина и его отличиями от общеупотребительной лексики. На втором этапе наблюдается дифференциация значений заимствования и синонимичных ему исконных слов, если таковые существуют в языке. На третьем этапе освоения происходят различные семантические сдвиги (расширение, сужение значения), изменение стилистической окраски заимствованных терминов [57, с. 28]. Слово можно считать полностью семантически освоенным тогда, «когда оно называет предмет, явление, свойственное действительности данной языковой среды, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение» [57, с. 28]. Семантическая

адаптация представляет собой длительный процесс и происходит в последнюю очередь, когда фонетически, графически и морфологически слово ассимилировано, полностью или частично. Однако необходимо отметить, что сегодня лексический состав русского языка пополняется иноязычными словами очень быстро и процессы вхождения слова и его освоения в языке происходят ускоренно. Поэтому зачастую слово адаптируется практически одновременно на всех уровнях языка. Так, англицизмы без графического переоформления (а значит, находящиеся на первой стадии адаптации) могут приобретать различные грамматические категории и быть освоенными морфологически.

Т. Р. Димитрова, М. С. Селиванова и некоторые другие лингвисты различают семантические изменения количественного и качественного характера. Количественные изменения заимствований представляют собой изменения количества значений в семантической структуре англицизмов сравнительно с семантической структурой слов в языке-источнике. При уменьшении количества значений заимствования в процессе заимствования и адаптации в языке-реципиенте сравнительно с количеством значений слова в языке-источнике происходит сужение семантической структуры. Увеличение количества значений заимствованного слова по сравнению с количеством значений его донора называется расширением его семантической структуры. К качественным изменениям относят такие типы изменений, как сужение, расширение, смещение значения, позитивация, негативация значения [81, с. 142].

Анализируя семантическую адаптацию англицизмов, мы опирались на классификацию, предложенную А. И. Дьяковым. Ученый считает, что на семантическом уровне адаптация англицизмов связана с такими явлениями как сохранение, сужение или расширение смыслового диапазона слова, семантические сдвиги, стилистическое переоформление заимствования [82, с. 55].

### *1. Сохранение смыслового диапазона слова*

Англицизмы, обозначающие одно понятие в языке-источнике, часто сохраняют моносемию в языке-рецепторе. Согласно исследованиям В. Ю. Мартинек, в основном это относится к научно-техническим и спортивным терминам [83, с. 16]. В нашем исследовании 87% англицизмов сохранили моносемию при переходе в русский язык, что свидетельствует о том, что данное явление действительно широко касается терминов. В Таблице 1 приведены примеры терминов, сохранивших моносемию в русском языке.

*Таблица 1 – Примеры терминов, сохранивших моносемию в русском языке*

<b>Термин</b>	<b>Значение термина в английском языке</b>	<b>Значение термина в русском языке</b>
<b>Spooler - Спулер</b>	A utility program that temporarily stores and manages (in a print queue) files to be printed. <i>(Утилита, которая временно хранит и управляет (в очереди печати) файлами для печати.)</i>	Программа-планировщик, которая принимает документы, посланные пользователем на печать, сохраняет их и отправляет один за другим на доступный принтер.
<b>Applet - Апплет</b>	A very small application, especially a utility program performing one simple function. <i>(Небольшая программа или утилита, выполняющая одну простую функцию.)</i>	Несамостоятельный компонент программного обеспечения, работающий в контексте другого, полновесного приложения, предназначенный для одной узкой задачи.
<b>Fortran - Фортран</b>	A high-level computer programming language used especially for scientific calculations.	Язык программирования высокого уровня, ориентированный

	<i>(Язык программирования высокого уровня, используемый в основном для научных расчетов.)</i>	преимущественно на решение научных задач.
--	---	---

Данное явление широко касается и терминов французского языка. В нашем исследовании 86% англицизмов сохранили моносемию при переходе во французский язык.

*Таблица 2 – Примеры терминов, сохранивших моносемию во французском языке*

<b>Термин</b>	<b>Значение термина в английском языке</b>	<b>Значение термина во французском языке</b>
<b>Webcam</b> <b>(фр. Webcam)</b>	A video camera connected to a computer, allowing its images to be seen by Internet users. <i>(Видеокамера, подключенная к компьютеру и способная фиксировать изображения, предназначенные для дальнейшей передачи по сети интернет.)</i>	Caméra numérique miniaturisée destinée à enregistrer et à diffuser des images animées sur un site Internet. <i>(Цифровая видеокамера небольшого размера, позволяющая передавать изображение по сети интернет.)</i>
<b>Modem</b> <b>(фр. Modem)</b>	An electronic device for modulation and demodulation. <i>(Электронное устройство, обеспечивающее модуляцию и демодуляцию сигналов.)</i>	Appareil électronique utilisé en télécommunication et en transmission de données qui assure la modulation des signaux émis et la démodulation des signaux reçus. <i>(Электронное устройство, используемое в области телекоммуникаций и передачи данных для модуляции</i>

		<i>исходящих сигналов и демодуляции принятых сигналов.)</i>
<b>Fortran</b> <b>(фр. Fortran)</b>	A high-level computer programming language used especially for scientific calculations. <i>(Язык программирования высокого уровня, используемый в основном для научных расчетов.)</i>	Langage de programmation évolué, à usage scientifique. <i>(Язык программирования высокого уровня, используемый в научных целях.)</i>

Что касается полисемичных слов, то в большинстве случаев количество их значений уменьшается при переходе в русский язык, однако некоторые могут сохранить свой смысловой объем. В нашем исследовании, 2% слов при переходе в русский язык и 2% при переходе во французский, являясь полисемичными, не утратили своего смыслового объема и сохранили свои значения. Например, термин «ассемблер» перешел в русский язык в обоих своих значениях.

*Таблица 3 - Значения термина «ассемблер» в английском и русском языках*

<b>Assembler</b>	<b>Ассемблер</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A program for converting instructions written in low-level symbolic code into machine code. <i>(Программа, осуществляющая перевод программы, выраженной на символическом языке, на машинный язык.)</i></li> <li>• A low-level symbolic code converted</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Вспомогательная программа для автоматического перевода исходной программы, подлежащей выполнению на ЭВМ, на машинный язык.</li> <li>• Язык программирования низкого уровня, представляющий собой</li> </ul>

by an assembler. (Символьный код низкого уровня, обрабатываемый с помощью программы ассемблер.)	символьную форму машинного языка.
--	--------------------------------------

## 2. Сужение семантической структуры слова

Обычно заимствование приходит в язык-рецептор в одном из своих первоначальных значений. Сужение набора значений многозначного заимствованного слова характерно для ситуации речевого контакта и происходит в большинстве случаев заимствований. По исследованиям В.Ю. Мартинек, более 70% полисемичных англицизмов сохраняют одно значение в системе языка-рецептора и 30% полисемичных англицизмов частично сохраняют свою многозначность в системе принимающего языка [83, с. 16]. Принимающему языку нет надобности принимать полисемию данного англицизма, в связи с тем, что в нем имеются лексические единицы, заполняющие данные смысловые лакуны.

Например, термин «bug». Первое значение английского термина было калькировано, и в русском языке микрофон для прослушивания называют «жучок». Во втором своем значении термин перешел в русский язык путем заимствования. Поскольку термин «баг» в русском языке имеет одно значение, мы можем говорить о сужении семантической структуры слова.

Таблица 4 - Значения термина «баг» в английском и русском языках

Bug	Баг
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A concealed miniature microphone, used for secret eavesdropping or recording. (Маленький скрытый микрофон для тайного прослушивания и записи.)</li> <li>• An error in a computer program or system. (Ошибка в системе компьютера или программе.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ошибка в компьютерной программе.</li> </ul>

Примером сужения семантического объема слова во французском языке может послужить термин «*thread*». В Таблице 4 приведены значения данного слова в английском и французском языках.

Таблица 5 - Значения термина «*thread*» в английском и французском языках

Thread (английский язык)	Thread (французский язык)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A group of linked messages posted on an Internet forum that share a common subject or theme. <i>(Группа связанных сообщений, размещенных на интернет-форуме, которые имеют общую тему.)</i></li> <li>• Sequential flow of control within a program. <i>(Последовательный поток управляющей информации в программе.)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Composante d'un processus, correspondant à une instruction élémentaire effectuée dans le programme. <i>(Составляющая программы, представляющая собой простейшую инструкцию, которая исполняется в программе.)</i></li> </ul>

По результатам данного исследования 10% слов в русском языке и 12% во французском утрачивают свой семантический объем. Сужение набора значений иноязычного слова в период его проникновения в язык-рецептор является одной из закономерностей процесса заимствования и обуславливается потребностями носителей принимающего языка [83, с. 23].

Полисемичное слово может сохранять одно, два, или несколько своих значений. Чаще всего термины переходят, сохраняя лишь одно свое значение: в нашем исследовании таких англицизмов - 6% в русском и 8% во французском языке. Однако, иногда англицизмы сохраняют два и более значений. Например, термин «консоль» перешел в русский язык, сохранив 3 значения из 5:

Таблица 6 - Значения термина «консоль» в английском и русском языках

Console	Консоль
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A small electronic device for playing computerized video games. <i>(Небольшое электронное устройство для компьютерных видеоигр.)</i></li> <li>• A panel or unit accommodating a set of controls for electronic or mechanical equipment. <i>(Панель или часть, оснащенная набором элементов управления для электронного или механического оборудования.)</i></li> <li>• A piece of software, where a user can input advanced commands. <i>(Часть программного обеспечения, в которой пользователь может вводить расширенные команды.)</i></li> <li>• Combination of a display monitor and an input device, which allows a user to input commands and receive visual output from a computer or computer system. <i>(Комбинация монитора и устройства ввода, которая позволяет пользователю вводить команды и получать визуальный вывод с компьютера или компьютерной системы.)</i></li> <li>• A cabinet for television or radio equipment. <i>(Шкаф для телевизионного или радиооборудования.)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Игровая приставка - специализированное устройство для компьютерных игр</li> <li>• Приборная панель; название группы приборов, совмещенных в одной конструкции.</li> <li>• Программное обеспечение, позволяющее производить ввод и вывод командной оболочке; программа для управления компьютерной системой.</li> </ul>

Во французском языке данный термин сохранил 4 значения из 5.

Таблица 7 - Значения термина «console» в английском и французском

языках

Console (английский язык)	Console (французский язык)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A small electronic device for playing computerized video games. <i>(Небольшое электронное устройство для компьютерных видеоигр).</i></li> <li>• A panel or unit accommodating a set of controls for electronic or mechanical equipment. <i>(Панель или часть, оснащенная набором элементов управления для электронного или механического оборудования).</i></li> <li>• A piece of software, where a user can input advanced commands. <i>(Часть программного обеспечения, в которой пользователь может вводить расширенные команды).</i></li> <li>• Combination of a display monitor and an input device, which allows a user to input commands and receive visual output from a computer or computer system. <i>(Комбинация монитора и устройства ввода, которая позволяет пользователю вводить команды и получать визуальный вывод с компьютера или компьютерной системы).</i></li> <li>• A cabinet for television or radio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Appareil électronique destiné à jouer à des jeux vidéo. <i>(Электронное устройство, предназначенное для игры в видеоигры.)</i></li> <li>• Interface physique permettant le contrôle d'un système électronique. <i>(Физический интерфейс для управления электронной системой.)</i></li> <li>• Interface textuelle d'un système que l'on exploite à l'aide de commandes alignées. <i>(текстовый интерфейс системы, которым управляют с помощью командной строки.)</i></li> <li>• Périphérique, comprenant un clavier, un écran et un circuit de contrôle, parfois combinés en une seule unité. <i>(Устройство, включающее в себя клавиатуру, экран и схему управления, иногда</i></li> </ul>

equipment. ( <i>Шкаф для телевизионного или радиооборудования</i> ).	<i>соединенные в одно целое.</i> )
--	------------------------------------

### **3. Расширение семантической структуры слова**

По сравнению с процессом сужения, приобретение полисемии у заимствованных слов происходит довольно редко.

Типичным способом расширения смыслового объема заимствований является приобретение образно-переносных значений. Такой характер адаптации - один из самых существенных признаков укоренения в лексико-семантической системе русского языка. Метафорические переносы являются частым явлением для исконно русской лексики, однако среди англицизмов преобладает формирование нового значения на основе метонимии [84, с. 15].

Сегодня метонимический перенос становится более продуктивным способом освоения заимствованного слова. Примером метонимического переноса в процессе адаптации может послужить слово «кодек». Термин «кодек», обозначающий «аппаратное или программное средство, способное выполнять преобразование (кодирование и декодирование) данных или сигналов», в русском языке также стал использоваться для номинации «определенного набора методов кодирования и декодирования, производимых с помощью кодека». В данном случае расширение семантической структуры англицизма произошло с помощью метонимического переноса.

*Таблица 8 – Значения термина «кодек» в английском и русском языках*

<b>Codec</b>	<b>Кодек</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Устройство или программа, предназначенная для кодирования и декодирования данных. <i>(Устройство или программа, способная кодировать данные</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Аппаратное или программное средство, способное выполнять преобразование (кодирование и декодирование) данных или сигналов.</li> <li>Определенный набор методов</li> </ul>

для более быстрой передачи и декодировать полученные данные.)	кодирования и декодирования, производимых с помощью кодека.
---	---

Англицизм «адаптер» при переходе в русский язык сохранил свое значение, а также приобрел новое значение. В данном случае мы можем говорить о расширении семантической структуры заимствованного слова.

Таблица 9 - Значения термина «адаптер» в русском и английском языках

<b>Adapter</b>	<b>Адаптер</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A device for connecting pieces of equipment that cannot be connected directly. (Устройство для сопряжения разных приборов, которые не могут быть соединены напрямую.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устройство для сопряжения разных приборов.</li> <li>• Добавочная кассета к фото- и видеоаппаратуре для использования нестандартных светочувствительных материалов.</li> </ul>

В данном случае новое значение сформировано на базе функционального переноса: оба значения описывают механизмы, выполняющие сходные функции – соединение, совмещение разных предметов. В данном исследовании удалось выявить два случая расширения смыслового диапазона заимствования в русском языке. Во французском языке выявить случаи приобретения новых значений не удалось. Большинство терминов, переходя в принимающие языки из английского, не формируют новых значений. Данное явление можно объяснить тем, что чаще всего термины входят в русский и французский языки с какой-либо новой реалией, явлением, процессом, и заимствуются исключительно для их наименования.

Таким образом, тенденции в изменениях семантического объема терминов при их вхождении в русский и французский языки можно представить с помощью диаграмм.

Диаграмма 11 - Изменения семантического объема терминов в русском языке

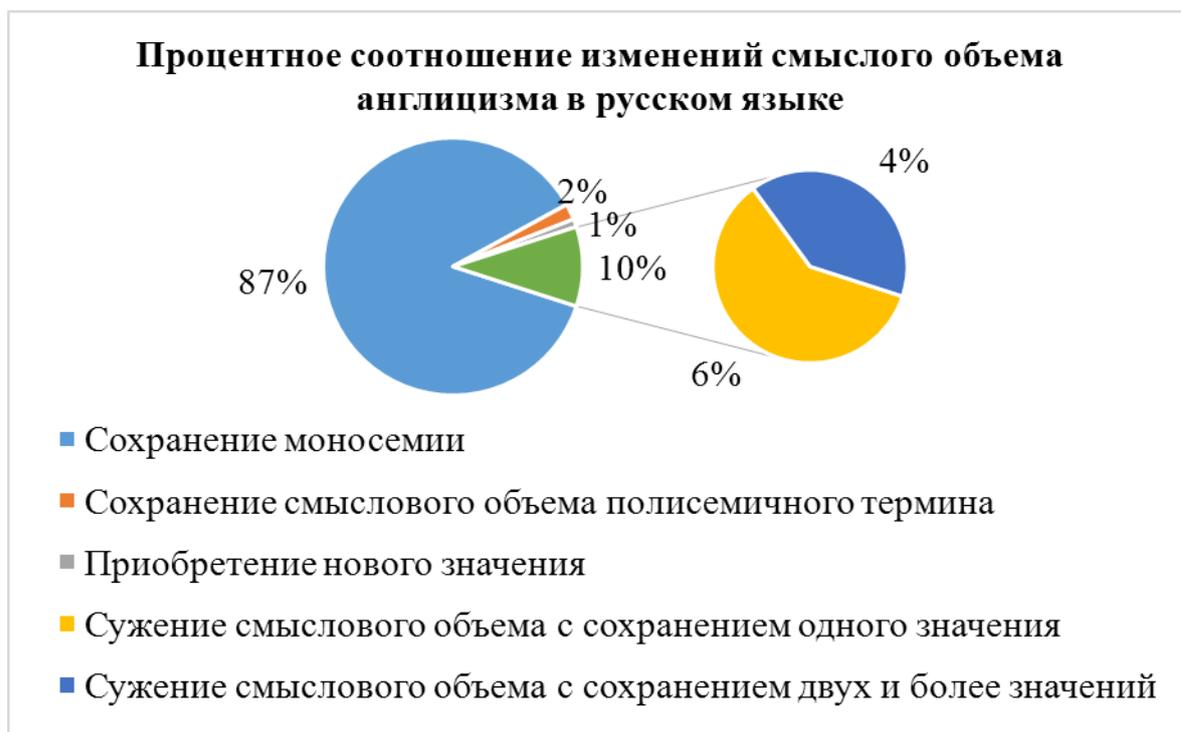


Диаграмма 12 - Изменения семантического объема терминов во французском языке



#### 4. Семантические сдвиги

По мере того, как заимствованное слово осваивается в языке, могут происходить не только изменения в семантическом объеме, но и различные сдвиги в значении. Семантические сдвиги представляют собой изменения в значении заимствованного слова в принимающем языке по сравнению со значением формального источника [82, с. 104]. В результате семантических сдвигов, например, одно из значений многозначного слова в русском языке не соответствует его формальному источнику [62, с. 80]. Семантические сдвиги включают в себя расширение, сужение, смещение значения. Расширение значения чаще всего протекает в направлении обобщения смысла заимствованного слова, отнесения его к более широкому кругу объектов действительности [62, с. 80]. По сравнению с процессом сужения, расширение значения происходит достаточно редко. Так, примером сужения значения может послужить термин «дескриптор».

*Таблица 10 - Значения термина «дескриптор» в английском и русском языках*

<b>Descriptor</b>	<b>Дескриптор</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A piece of stored data that indicates how other data is stored and its nature. <i>(Единица памяти, которая определяет тип другой информации и способ ее хранения в структуре памяти.)</i></li> <li>• A word or expression used to describe or identify something. <i>(Слово или словосочетание, используемое для описания чего-либо.)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Программная или аппаратно-поддерживаемая структура данных, определяющая другую структуру данных.</li> <li>• Лексическая единица информационно-поискового языка, служащая для описания основного смыслового содержания документа или формулировки запроса при поиске документа (информации) в информационно-поисковой системе.</li> </ul>

Термин «дескриптор» перешел в русский язык, сохранив оба значения, таким образом, семантический объем слова не изменился. Однако, второе

значение конкретизировалось: в данном значении слово перешло из разряда общеупотребительных слов в специальную лексику. Словарь англицизмов под редакцией А. И. Дьякова относит данную единицу к терминам информатики [85].

При заимствовании специализированной лексики семантические сдвиги происходят достаточно редко. В нашем исследовании нам удалось обнаружить лишь 1 термин, чье значение конкретизировалось в русском языке. Данную особенность во французском языке можно объяснить характером заимствуемой лексики и критерием выделения терминов. Чаще всего термины входят в русский и французский языки с какой-либо новой реалией, явлением, процессом, и заимствуются исключительно для их наименования, что обуславливает сохранение значения и отсутствие каких-либо смещений.

### ***5. Стилистическая переориентация***

Некоторые заимствования приобретают стилистические характеристики, которыми они не обладали в языке-источнике. Со стилистической переориентацией также связана синонимическая замена. Синонимическая замена имеет место в тех случаях, когда происходит разграничение семантики заимствованного слова и ранее существовавшего в русском языке соответствующего синонима. Сфера использования заменяющих синонимов сужается, тем самым они приобретают стилистическую окраску. Подобная лексика широко используется в молодежном сленге и в сленге сети Интернет.

Н. З. Котелова считает, что «синонимия в терминологии – явление функционально оправданное, служащее для номинации близких научных понятий, выполняющее стилистические (для архаизации, модернизации, специализации текста) или эвфемистические задачи» [19, с. 79].

В сфере информационных технологий сосуществование синонимов обусловлено такими факторами, как новизна сферы компьютерных и информационных технологий, быстрое развитие данной отрасли, отсутствие

устоявшихся терминов. Разнообразие факторов, ведущих к созданию терминов-синонимов, по мнению В. П. Даниленко, говорит о том, что терминология «пополняет ресурсы из разных источников и с помощью разных языковых средств, что формирование каждой терминосистемы имеет длительную историю, в которой отражаются особенности формирования русского языка под влиянием внутренних и внешних по отношению к языку факторов» [22, с. 76].

Таким образом, на начальном этапе освоения слова могут наблюдаться смысловые дублеты. Заимствование и синонимичное ему слово, уже имеющееся в языке, образуют пару смысловых дублетов, чьи значения дифференцируются в ходе адаптации иноязычного слова. С течением времени одно из слов может выйти из употребления либо изменить свое значение. Вытеснение американизмами привычных слов (исконно русских или давно заимствованных из других языков) является характерным процессом для современного этапа влияния английского языка на русский [84, с. 12].

Нами было обнаружено несколько терминов, которые имеют синонимы в русском языке. Например, «трекбол», имеющий аналог в русском языке «шаровой манипулятор», активно заменяет синонимичный ему термин.

*«Управление системой осуществляется стандартным или беспроводным трекболом» [74, с. 130].*

«Скриншот», широко распространенный в разговорной речи, все чаще используется в качестве термина вместо русского «моментальный снимок экрана».

*«Материал, описывающий этапы реализации проекта, дополнен значительным количеством скриншотов, ориентированных на визуализацию излагаемой информации» [76, с. 67].*

Термин «тред» имеет несколько эквивалентов в русском языке («поток команд», «поток выполнения») и активно заменяет их:

*«Серверные модули в настоящее время включают в себя все большее количество процессоров на одной плате, каждый процессор — несколько ядер, а каждое ядро позволяет параллельно решать несколько вычислительных задач — тредов» [76, с. 107].*

Выбор носителей русского языка в пользу английского слова можно объяснить желанием к использованию более краткого, емкого слова вместо описательной конструкции. По этой же причине широко употребляются английские аббревиатуры. Несмотря на то, что они чаще всего не имеют графического переоформления, они достаточно легко входят в русский язык, заменяя свои русскоязычные аналоги. Так, термин APN предпочтительнее, чем «имя точки доступа», GPS вместо «система глобального позиционирования».

Интересен пример процесса семантической адаптации слова «аккаунт». У данного англицизма есть русскоязычный синоним – «учетная запись». Оба эти слова употребляются в значении «запись, создаваемая при регистрации пользователя, содержащая основные данные этого пользователя для его опознавания и предоставления доступа к его личным данным и настройкам». Ранее слово «аккаунт» относилось к компьютерному сленгу [86], однако Словарь иностранных слов 2014 года данное слово не относит к сленгу [87]. Англицизм «аккаунт» со временем потерял свою стилистическую окраску и был включен в словарь компьютерных терминов [88].

По результатам нашего исследования 6% англицизмов имеют эквивалент в русском языке.

*Диаграмма 13 – Наличие синонимов к терминам-англицизмам в русском языке*



Во французском языке ситуация, касающаяся наличия синонимов и англоязычных терминов, кардинально отличается. Многие термины имеют французские аналоги. Согласно нашему исследованию 64% терминов имеют эквивалент во французском языке.

*Диаграмма 14 – Наличие синонимов к терминам-англицизмам во французском языке*



Данное явление связано с языковой политикой Франции: во Франции существуют специальные организации - Комиссия по терминологии и неологии и Квебекское управление французского языка, которые контролируют влияние других языков на французский язык, французскую лингвокультуру и ее самобытность и занимаются разработкой официальных эквивалентов для заимствований. Активное распространение заимствований вызывает отрицательную реакцию правительственных органов, комиссий по систематизации и нормализации терминосистем. В таблице 11 приведены примеры англицизмов и их франкоязычные эквиваленты.

*Таблица 11- Примеры англицизмов и их франкоязычные эквиваленты*

Display	<ul style="list-style-type: none"> <li>• écran de visualisation</li> <li>• tableau de présentation des données,</li> <li>• affichage</li> </ul>
Driver	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pilote</li> <li>• pilote de périphérique</li> <li>• gestionnaire de périphérique</li> <li>• logiciel de pilotage</li> </ul>
Smartphone	<ul style="list-style-type: none"> <li>• téléphone intelligent</li> <li>• téléphone multifonction</li> <li>• ordiphone</li> </ul>
Webcam	<ul style="list-style-type: none"> <li>• webcaméra</li> <li>• webcam</li> <li>• caméra Web</li> </ul>
Applet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• applet</li> <li>• appliquette</li> <li>• applette</li> </ul>
E-learning	<ul style="list-style-type: none"> <li>• apprentissage en ligne</li> <li>• apprentissage par Internet</li> <li>• apprentissage virtuel</li> <li>• cyberapprentissage</li> </ul>
Hardware	<ul style="list-style-type: none"> <li>• matériel</li> </ul>
Thread	<ul style="list-style-type: none"> <li>• fil</li> <li>• unité d'exécution</li> <li>• fil d'exécution</li> <li>• fil d'instruction</li> <li>• processus allégé</li> <li>• processus léger</li> </ul>

Официальные франкоязычные эквиваленты разрабатываются посредством различных способов, таких как использование описательных конструкций, калькирования, подбор эквивалента из французского языка и присвоением ему нужного значения или создание неологизма. Несмотря на огромную работу, которая ведется во Франции по адаптации заимствованной терминологии к собственному языку, придать французский характер терминам сферы ИТ иногда становится трудной задачей [54, с. 28].

Тем не менее, несмотря на то, что существуют различные эквиваленты, рекомендуемые к использованию официальными комиссиями, англоязычные заимствования употребляются довольно широко. Это можно объяснить экспрессивностью заимствованного термина, его известностью в профессиональной среде. Кроме того, многие эквиваленты зачастую представляют собой достаточно громоздкие конструкции, поэтому авторы предпочитают использовать более точный и емкий англоязычный термин.

### **Выводы по второй главе**

В соответствии с поставленными нами задачами, во втором разделе работы мы изучили специфику англицизмов в текстах компьютерной тематики, проанализировали особенности процесса адаптации английских заимствований в русском и французском языках.

Исследование проводилось на материале текстов научных статей сферы информационных технологий на русском и французском языках.

В общей сложности было проанализировано 234 стр. на русском языке и 223 стр. на французском языке. Методом сплошной выборки нами было выявлено 150 терминов, заимствованных из английского языка в русский и столько же – из английского во французский язык.

Таким образом, адаптация английских заимствований происходит на графическом, фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

1. При графическом освоении происходит перекодирование графической оболочки заимствованного слова, т.е. графический образ слова передается с помощью графических средств заимствующего языка. В

русском языке данный процесс протекает в двух основных направлениях: без графического переоформления и с графическим переоформлением. Освоены графически – 86% терминов, 14% остались без графического переоформления. Формальная неосвоенность таких заимствований сочетается с высокой функциональной активностью. Во французском языке графическое переоформление англицизмов проходит легко ввиду общности алфавитов, в большинстве случаев вызвано фонетической адаптацией и выражено добавлением диакритических знаков. Согласно результатам данного исследования, графическое переоформление затронуло лишь 4% англицизмов, вошедших во французский язык.

По мере приспособления слова к системе принимающего языка, может встречаться несколько способов написания или произношения слова. Во французском языке ввиду легкости и быстроты процесса графической адаптации, появление нескольких вариантов одного слова происходит реже, чем в русском языке.

2. В русском языке графическая и фонетическая освоенность англицизма связана с такими явлениями, как транскрипция и транслитерация. Согласно нашему исследованию, транслитерируется 49% англицизмов, 40% транскрибируется при переходе в русский язык, 11% англицизмов были переоформлены с помощью смешанного способа. Адаптация к фонетической системе русского языка сопровождается заменой отсутствующих в данной системе звуков на более близкие в акустическом или в артикуляционном отношении. Во французском языке в большинстве случаев данный процесс заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова. Сходное происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции английских заимствований во французском языке.

В процессе фонетической адаптации англицизмов в русском языке происходят такие явления, как выпадение удвоенных согласных,

нейтрализация «о», оглушение согласных. Некоторые англицизмы при фонетической ассимиляции могут изменить ударный слог. При адаптации англицизма во французском языке, акцентуальные изменения играют особую роль, поскольку в фонетической системе французского языка ударение фиксировано.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что все термины, заимствованные из английского языка в русский и французский языки, так или иначе, изменили свое звучание, подстраиваясь под произносительные нормы обоих языков.

4. Морфологическая адаптация заимствований заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделении её соответствующими грамматическими категориями. В русском языке на морфологическом уровне адаптация английских существительных чаще всего происходит с приобретением категорий рода и формы числа, а также с вовлечением его в падежную парадигму. Все существительные получили категорию рода, из них 90% составляют существительные мужского рода, 8% - женского, 2% - среднего. Что касается категории числа, то большинство слов легко приобретают форму множественного числа, свойственную русским существительным. В нашем исследовании количество слов, которые приобрели форму множественного числа составило 74%, 12% слов не приобрели маркеров множественного числа, 14% терминов имеют только форму единственного числа. Всего 16% англицизмов остались несклоняемыми в русском языке.

Категория рода во французском языке определяется в соответствии с окончанием существительных. Приобретение англицизмами-существительными категорий числа и рода во французском языке проявляется в добавлении к ним артиклей, а также притяжательных или указательных местоимений. Согласно нашим подсчетам 82% от общего объема составляют существительные мужского рода, 18% англицизмов приобрели категорию женского рода. 88% существительных приобрели

форму множественного числа, свойственную французским существительным, 12% имеют форму только единственного числа.

В некоторых случаях морфологическая адаптация связана с заменой английских морфем на аналогичные русские и французские аффиксы. В нашем исследовании количество терминов с переоформлением аффиксов в русском языке составило 6%, во французском языке - 4%.

5. Семантическая адаптация, или семантическая переработка, иноязычного слова – это приспособление его семантической структуры к системе заимствующего языка. На семантическом уровне адаптация англицизмов связана с такими явлениями как сужение или расширение смыслового диапазона слова, семантические сдвиги, стилистическое переоформление заимствования. Согласно данному исследованию, 87% англицизмов в русском языке и 86% во французском языке при переходе сохраняют моносемию. В большинстве полисемичных слов количество значений уменьшается: 10% слов в русском языке и 12% во французском утрачивают свой семантический объем. Полисемичное слово может сохранять одно, два, или несколько своих значений. Чаще всего термины переходят, сохраняя лишь одно свое значение: в нашем исследовании таких англицизмов - 6% в русском и 8% во французском языке.

В нашем исследовании, 2% слов при переходе в русский язык и 2% при переходе во французский, являясь полисемичными, не утратили своего смыслового объема и сохранили свои значения. Сужение набора значений иноязычного слова в период его проникновения в язык-рецептор является одной из закономерностей процесса заимствования и обуславливается потребностями носителей принимающего языка.

По сравнению с процессом сужения, расширение семантической структуры заимствованного слова происходит довольно редко. В данном исследовании удалось выявить два случая расширения смыслового диапазона заимствования, что составляет примерно 1% от общего количества анализируемых терминов. Расширение значения может происходить на базе

метонимического, метафорического или функционального переноса. По мере того, как заимствованное слово осваивается в языке, могут происходить не только изменения в семантическом объеме, но и различные сдвиги в значении. Значение англицизма может сужаться или расширяться. Нами был обнаружен 1 термин, значение которого конкретизировалось. При заимствовании специализированной лексики семантические сдвиги происходят достаточно редко. Данную особенность можно объяснить характером заимствуемой лексики и критерием выделения терминов. Чаще всего термины входят в русский и французский языки с какой-либо новой реальностью, явлением, процессом, и заимствуются исключительно для их наименования, что обуславливает сохранение значения и отсутствие каких-либо смещений.

б. На начальном этапе освоения слова могут наблюдаться смысловые дублиеты. Заимствование и синонимичное ему слово, уже имеющееся в языке, образуют пару смысловых дублетов, чьи значения дифференцируются в ходе адаптации иноязычного слова. С течением времени одно из слов может выйти из употребления либо изменить свое значение. В сфере информационных технологий сосуществование синонимов обусловлено такими факторами, как новизна сферы компьютерных и информационных технологий, быстрое развитие данной отрасли, отсутствие устоявшихся терминов. В данном исследовании 6% терминов имеют близкие синонимы в русском языке. Во французском языке ситуация, касающаяся наличия синонимов и англоязычных терминов, кардинально отличается. Многие термины имеют французские аналоги, что связано с языковой политикой Франции. Согласно нашему исследованию, 64% терминов имеют эквиваленты во французском языке. Тем не менее, несмотря на то, что существуют различные эквиваленты, рекомендуемые к использованию официальными комиссиями, англоязычные заимствования употребляются довольно широко.

## **Заключение**

В условиях интенсивного расширения языковых контактов изучение заимствований является одной из наиболее важных проблем в лингвистике. Заимствования являются важной частью лексического состава любого языка. Особенно активно заимствования пополняют развивающиеся терминологии различных сфер науки, и в особенности сферы информационных технологий.

На данный момент не существует единой точки зрения по поводу трактовки понятия «термин», и определение «термина» по-прежнему остается актуальным вопросом терминоведения. В нашем исследовании мы опираемся на определение, сформулированное С. В. Гриневым: «термин – это номинативная специальная лексическая единица специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий».

Граница между специальной и общеупотребительной лексикой является нестабильной, постоянно происходит процесс перехода терминов в пласт общеупотребительной лексики, так и наоборот, бытовые слова используются для формирования терминов. Разница между словом и термином обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями.

Признаки термина служат его выделительными особенностями на фоне общеупотребительных слов. С. В. Гринев выделяет такие признаки термина, как специфичность употребления, дефинированность, содержательная точность, относительная независимость от контекста, конвенциональность, устойчивость, номинативность, стилистическая нейтральность.

Выбор в пользу английского языка как языка универсального международного общения не случаен, а обусловлен рядом объективных факторов. Среди них можно перечислить развитую экономику, обширные международные контакты, место на политической арене, научно-технический прогресс англоязычных стран. Исследователи утверждают, что

активизация процесса заимствований иноязычных элементов (в первую очередь из английского языка) и резкое увеличение количества иноязычных лексем являются характерными явлениями для многих современных языков мира.

Основными условиями заимствования иноязычных слов являются наличие контакта двух языков (и, как следствие, двуязычие говорящих) и готовность или желание общества принять иноязычные слова. Традиционно выделяются внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (лингвистические) причины. К экстралингвистическим обычно относят наличие более или менее тесных связей между двумя лингвокультурами в политике, экономике, культуре, обмен опытом и инновациями в этих сферах, социально-психологические, этические факторы, приводящие к использованию иноязычной лексики. К лингвистическим факторам относят потребность в наименовании новой вещи, нового явления, отсутствующего в языке-приемнике, устранение полисемии, необходимость разграничить содержательно близкие понятия в языке, необходимость специализации понятий, тенденцию к замене описательных наименований однословными.

Исследование проводилось на материале текстов научных статей сферы информационных технологий на русском и французском языках.

Было проанализировано 234 стр. на русском языке и 223 стр. на французском языке. Методом сплошной выборки нами было выявлено 150 терминов, заимствованных из английского языка в русский и столько же – из английского во французский язык.

Адаптация английских заимствований происходит на графическом, фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

При графическом освоении происходит перекодирование графической оболочки заимствованного слова, т.е. графический образ слова передается с помощью графических средств заимствующего языка. В русском языке данный процесс протекает в двух основных направлениях: без графического переоформления и с графическим переоформлением. Формальная

неосвоенность заимствований без графического переоформления сочетается с высокой функциональной активностью. Во французском языке графическое переоформление англицизмов проходит легко ввиду общности алфавитов, в большинстве случаев вызвано фонетической адаптацией и выражено добавлением диакритических знаков.

По мере приспособления слова к системе принимающего языка, может встречаться несколько способов написания или произношения слова. Во французском языке ввиду легкости и быстроты процесса графической адаптации, появление нескольких вариантов одного слова происходит реже, чем в русском языке.

Адаптация к фонетической системе русского языка сопровождается заменой отсутствующих в данной системе звуков на более близкие в акустическом или в артикуляционном отношении. Во французском языке в большинстве случаев данный процесс заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова. Сходное происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции английских заимствований во французском языке.

В процессе фонетической адаптации англицизмов в русском языке происходят такие явления, как выпадение удвоенных согласных, нейтрализация «о», оглушение согласных. Некоторые англицизмы при фонетической ассимиляции могут изменить ударный слог. При адаптации англицизма во французском языке акцентуальные изменения играют особую роль, поскольку в фонетической системе французского языка ударение фиксировано.

Морфологическая адаптация заимствований заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделении её соответствующими грамматическими категориями. В русском языке на морфологическом уровне адаптация английских существительных чаще всего происходит с приобретением категорий рода и формы числа, а

также с вовлечением его в падежную парадигму. Категория рода во французском языке определяются в соответствии с окончанием существительных. Приобретение англицизмами-существительными категорий числа и рода во французском языке проявляется в добавлении к ним артиклей, а также притяжательных или указательных местоимений. В некоторых случаях морфологическая адаптация связана с заменой английских морфем на аналогичные русские и французские аффиксы.

Семантическая адаптация, или семантическая переработка, иноязычного слова – это приспособление его семантической структуры к системе заимствующего языка. На семантическом уровне адаптация англицизмов связана с такими явлениями как сужение или расширение смыслового диапазона слова, семантические сдвиги, стилистическое переоформление заимствования. Согласно данному исследованию большинство терминов в русском и французском языках при переходе сохраняют моносемию. Сужение набора значений полисемичного слова в период его проникновения в язык-рецептор является одной из закономерностей процесса заимствования и обуславливается потребностями носителей принимающего языка. Чаще всего термины переходят, сохраняя лишь одно свое значение.

По сравнению с процессом сужения, расширение семантической структуры заимствованного слова происходит довольно редко. По мере того, как заимствованное слово осваивается в языке, могут происходить не только изменения в семантическом объеме, но и различные сдвиги в значении. Значение англицизма может сужаться или расширяться. При заимствовании специализированной лексики семантические сдвиги происходят достаточно редко. Данную особенность можно объяснить характером заимствуемой лексики и критерием выделения терминов. Чаще всего термины входят в русский и французский языки с какой-либо новой реалией, явлением, процессом, и заимствуются исключительно для их наименования, что обуславливает сохранение значения и отсутствие каких-либо смещений.

На начальном этапе освоения слова могут наблюдаться смысловые дублиеты. Заимствование и синонимичное ему слово, уже имеющееся в языке, образуют пару смысловых дублетов, чьи значения дифференцируются в ходе адаптации иноязычного слова. С течением времени одно из слов может выйти из употребления либо изменить свое значение. В сфере информационных технологий сосуществование синонимов обусловлено такими факторами, как новизна сферы компьютерных и информационных технологий, быстрое развитие данной отрасли, отсутствие устоявшихся терминов. Во французском языке ситуация, касающаяся наличия синонимов и англоязычных терминов, кардинально отличается. Многие термины имеют французские аналоги, что связано с языковой политикой Франции. Тем не менее, несмотря на то, что существуют различные эквиваленты, рекомендуемые к использованию официальными комиссиями, англоязычные заимствования употребляются довольно широко.

### Список использованных источников

1. Современное общественное развитие, научно-техническая революция и язык / Азимов П. А., Дешериев Ю. Д., Никольский Л. Б., Степанов Г. В., Швейцер А. Д. // Вопросы языкознания. 1975. № 2. - 270 с.
2. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории // А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. — 6-е изд. — М.: Либроком, 2012. — 248 с.
3. Комарова Р. И. Терминосистема подязыка эвристики (на материале англ. яз.): автореф. дис. канд. филол. наук. Одесса, 1991. – 17 с.
4. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1959. – 14 с.
5. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961. – 162 с.
6. Александровская Л. В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1973. – 24 с.
7. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии // Терминология и норма. М., 1972.
8. Головин Б. Н. Основы культуры речи. Учебник для вузов. — 2-е изд., испр. — М.: Высшая школа, 1988. — 320 с.
9. Чупилина Е. И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1967, С. 25-31
10. Капанадзе Л. А. О понятии «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. 135 с.
11. Винокур Г. О. Грамматические наблюдения в области технической терминологии // Труды МИИФЛИ. М., 1939.
12. Даниленко В. П. Терминология современного языка науки // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Владивосток, 1987.

13. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. // Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
14. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. 309 с.
15. Лейчик В. М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. М.: Московский лицей, 1994. № 2.
16. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
17. Моисеев А. И. О языковой природе термина. В кн.: Лингвистические проблемы научно -технической терминологии. М., 1970.
18. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технических терминологий. - М.: Наука, 1970. - С. 82-94.
19. Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1970.
20. Чеботникова Т. А. Многозначность термина и контекст // Термин и слово: межвуз. сб. – Горький: ГГУ им. Н. И. Лобачевского, 1979. – С. 35–39.
21. Лантюхова Н. Н. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. - Вестник Воронежского института ГПС МЧС России, Выпуск 1 (6), 2013, С. 42-45
22. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В. П. Даниленко // Исследования по русской терминологии: сб. ст. — М.: Наука, 1971. — С. 7–67.
23. Иванова Н. С. Международная языковая экспансия: англицизмы, национальные языки и молодежные жаргоны// Уральский вестник международных исследований, 2006. Вып. 5. С. 124-134.
24. Куц К. Англицизмы в польском языке XXI века (терминосистемы: экономика, торговля, финансы и банковское дело), *Zeszyty naukowe uniwersytetu Rzeszowskiego, seria filologiczna, zeszyt 68/2011 Glottodydaktyka 3*
25. Humbley John. La terminologie // Histoire de la langue française 1945–2000. – Paris: CNRS Editions, 2000. – 1028 с.

26. Морозова О. Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект // Мир лингвистики и коммуникации: электронный науч. журнал: Тверская гос. с-х. академия. 2008. С. 39-46
27. Гулинов Д. Ю. Избыточные заимствования в контексте языковой политики Франции // Фундаментальные исследования. 2014. № 9-10. С. 2331-2335.
28. Cabré Maria Teresa. La terminologie. Théorie, méthode et applications. – Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998. – 322 с.
29. Сидоров А. А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник ВУиТ, 2013. №3[13]. – С. 23-35
30. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. 150 с.
31. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. М.: Наука, 1982. — 152 с.
32. Багана Ж. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния // Багана Ж., Безрукая А. Н., Тарасова М. В. - Вестник РУДН, сер.Лингвистика, 2007, №1 (9). С. 5-10.
33. Лингвистический энциклопедический словарь // под ред. Ярцевой В. Н. – М: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
34. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. // Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. - М.: Просвещение, 1976. — 543 с.
35. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997
36. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Наука, 1968. - 237 с.
37. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. -М., 1976.
38. Кожемякина В. А. Словарь социолингвистических терминов // Кожемякина В. А., Колесник Н. Г., Крючкова Т. Б. - ИЯРАН, 2006, 312 с.

39. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений за речевой практикой масс-медиа). – М.: Педагогика-Пресс, 1997.
40. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. -М., 1991.189 с.
41. Семенова М. Ю. Принципы изучения лексики англоязычного происхождения: к проблеме составления словаря англицизмов: Дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2007. – 195 с.
42. Аристова В. М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований //Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. Калининград, 1997. С. 12 -19.
43. Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 95–101.
44. Мартынов В. В. Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры. Мн., 1963. 143 с.
45. Ларионова Е. В. Новейшие англицизмы в современном русском языке. автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1994.
46. Микитич Л. Д. Иноязычная лексика. Ленинград. 1967.
47. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.
48. Сешан Ш. Англицизмы в русской речи (По материалам прессы 90х годов): Автореф. дис. кандидат. филол. наук. Институт русского языка им. Пушкина. -М., 1996. - 20 с.
49. Супрун А. Е. Экзотическая лексика. Филол. Науки, 1958, №2, С. 50 -54.
50. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. М., 1973.
51. Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи конца XIX века. Воронеж, 1986.
52. Карпова В. В. Неосвоенная иноязычная лексика и ее стилистическое использование в романе М. Горького «Жизнь Клима Самгина» //В кн.: Проблемы диахронического анализа грамматического строя русского языка. - М., 1977, вып. 10.

53. Биржакова Е. Э. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. // Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Языковые контакты и заимствования Л., 1972, С. 23-47.
54. Молнар А. А. Английские заимствования в сфере информационных технологий во французском языке // Вестник МГЛУ. 2011 №10 (616) с. 25-35.
55. Карамызова О. А. Компьютерная лексика: Структура и развитие: автореф. дис. кандидата филол. наук. Воронеж, 2003, 217 с.
56. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 35-43.
57. Юхмина Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 237 с.
58. Гулинов Д. Ю. Компьютерная терминология сквозь призму языковой политики (на материале французского языка) // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. 2012. Том 1. Филология. № 2. С. 86-93.
59. Пылакина В. В. Заимствования из английского языка в современном французском языке как один из аспектов современной неологии // Вестник МГЛУ. 2014. №10 (696). С. 168 – 177.
60. Гусева Ю. П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях// Гуманитарные научные исследования. 2012. № 6.
61. Лешкова О. О. Свой среди чужих: к вопросу об адаптации заимствований (на материале современного польского языка) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. науч. статей, посвященный памяти заслуженного профессора МГУ А. Г. Широковой/ под ред. В. В. Красных. М.: МАКС Пресс, 2009. Вып. 38. С. 135-146.
62. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог -МГУ, 1997. 155 с.

63. Бухрякова М. В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник КАСУ. 2009. №2. С. 24-30.
64. Аристова В. М. Морфологическая структура английских слов в русском языке // В. М. Аристова. Англо-русские языковые контакты. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – С. 44-47
65. Тимофеева Г. Г. Новые английские заимствования в русском языке. - СПб., 1995.
66. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В. В. Лопатина. — М.: Эксмо, 2006. — 480 с.
67. Моисеева И. Ю. Ассимиляция английских заимствований в современном французском языке (на материале публицистического текста) // Моисеева И. Ю., Зимарева А. А. [Электронный ресурс]: [http://www.rusnauka.com/11\\_NPE\\_2013/Philologia/3\\_134137.doc.htm](http://www.rusnauka.com/11_NPE_2013/Philologia/3_134137.doc.htm) (дата обращения: 11.03.2017).
68. Трубецкой Н. С. Основы фонологии –М, 1990. 369 с.
69. Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. — М., 1941. — 106 с.
70. Гринев С. В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) / С. В. Гринев // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. - М.: Наука, 1989.
71. Воронцова И. Б. Изменения в семантике англо-американских заимствований во французском языке // Иностранные языки в школе. 1986. №4. С.13-17.
72. Кожевникова Е. И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 6(85). С. 99–103.
73. Есина Е. В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2011. № 2 (9). С. 73-75.

74. Информатика и информационные технологии в образовании, науке и производстве, сборник научных статей. - Волжский политехнический институт (г.Волжский), 2016. – 145 с.
75. Информационные технологии, межвузовский сборник научных трудов. – Рязанский государственный радиотехнический университет, 2016. – 204 с.
76. Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия: Информационные компьютерные технологии в образовании, 2016г. – 167 с.
77. Копоть Л. В. Словообразовательный потенциал отаббревиатурных образований (на материале «Аиф») // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 4 (107). С. 197-200
78. La Révolution Internet en question. 2016. – 142 с. [Электронный ресурс]: <https://www.goodreads.com/show/19462197-la-r-volution-internet-en-question> (дата обращения: 11.09.2016).
79. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования: дис. д-ра филол. наук. Москва, 2008. 509 с.
80. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М: Языки славянской культуры, 2004. 880 с.
81. Котвицкая В. К. К вопросу о классификации типов семантической адаптации англицизмов в немецком языке // Актуальні питання гуманітарних наук Вип. 14, 2015, С. 139-144.
82. Дьяков А. И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: дис. кандидата филол. наук. Новосибирск, 2001. 291 с.
83. Мартинек В. Ю. Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи. Автореф. дис.канд. филол. наук. Днепропетровск, 1972. 25 с.

84. Захватаева К. С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект. автореферат дис. кандидата филологических наук. Ростов-на-Дону, 2013. 26 с.
85. Дьяков А. И. Словарь англицизмов русского языка, 2014. [Электронный ресурс]: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar> (дата обращения: 11.09.2017).
86. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX - начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний // М: АСТ, Астрель, 2010.
87. Словарь иностранных слов под ред. И. Мостицкого. 2014.
88. Баратов И. В. Большой англо-русский и русско-английский компьютерный словарь. // М.: «Живой язык», 2010 – 512 с.

#### **Список использованных словарей**

1. Дьяков А. И. Словарь англицизмов русского языка, 2014. [Электронный ресурс]: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar> (дата обращения: 11.09.2017).
2. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX - начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний // М.: АСТ, Астрель, 2010.
3. Словарь иностранных слов под ред. И. Мостицкого. 2014.
4. Баратов И. В. Большой англо-русский и русско-английский компьютерный словарь. // М.: «Живой язык», 2010 – 512 с.
5. Larousse, Dictionnaire de Français. [Электронный ресурс]: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 11.09.2017).
6. Le grand dictionnaire terminologique. [Электронный ресурс]: <http://www.granddictionnaire.com/> (дата обращения: 11.09.2017).
7. Oxford dictionaries. [Электронный ресурс]: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 11.09.2017).